# BÉLA BARTÓK

# MIKROKOSMOS

*153 Progressive Piano Pieces*
*153 Pièces de piano progressives*
*153 Klavierstücke, vom allerersten Anfang an*
*Zongoramuzsika a kezdet legkezdetétől*

5 *Nos. 122–139*

*New Definitive Edition 1987*
*Neue, revidierte Ausgabe 1987*

*Boosey & Hawkes*
MUSIC PUBLISHERS LIMITED

# *Contents*

VOLUME 5


Foreword to the Definitive Edition *4*
Preface by the Composer *6*
No. 122 Chords Together and in Opposition *10*
123 Staccato and Legato (2) *12*
124 Staccato *14*
125 Boating *16*
126 Change of Time *18*
127 New Hungarian Folk Song *19*
128 Stamping Dance *22*
129 Alternating Thirds *24*
130 Village Joke *26*
131 Fourths *28*
132 Major Seconds Broken and Together *30*
133 Syncopation (3) *32*
134 Studies in Double Notes *34*
135 Perpetuum mobile *36*
136 Whole-tone Scales *38*
137 Unison *41*
138 Bagpipe Music *44*
139 Jack-in-the-Box *48*
Appendix: Notes *51*


# *Index*

5E VOLUME


Préface à l'édition définitive *4*
Préface du compositeur *7*
No. 122 Accords plaqués et alternés *10*
123 Staccato et legato (2) *12*
124 Staccato *14*
125 Canotage *16*
126 Changement de mesure *18*
127 Nouvelle chanson hongroise *19*
128 Bourrée paysanne *22*
129 Tierces alternées *24*
130 Plaisanterie campagnarde *26*
131 Quartes *28*
132 Secondes majeures plaquées et mélodiques *30*
133 Rythme syncopé (3) *32*
134 Etudes en notes doubles *34*
135 Perpetuum mobile *36*
136 Gammes par tons *38*
137 A l'unisson *41*
138 Air de cornemuse *44*
139 Diable-à-ressort *48*
Appendice: notes *51*

## *Inhalt*

HEFT 5


Vorwort zur revidierten Ausgabe *5*
Vorwort des Komponisten *8*
Nr. 122 Akkorde, gleichzeitig und gegeneinander *10*
123 Staccato und Legato (2) *12*
124 Staccato *14*
125 Kahnpartie *16*
126 Taktwechsel *18*
127 Neues ungarisches Volkslied *19*
128 Stampf-Tanz *22*
129 Wechselnde Terzen *24*
130 Ländlicher Spaß *26*
131 Quarten *28*
132 Große Sekunden in der Chromatik *30*
133 Synkopen (3) *32*
134 Doppelgriffetüden *34*
135 Perpetuum mobile *36*
136 Ganztonleitern *38*
137 Unisono *41*
138 Dudelsack-Musik *44*
139 Hanswurst *48*
Anhang: Anmerkungen *51*


## *Tartalom*

5. FÜZET


Előszó a gondosan javított kiadáshoz *5*
Előszó, írta a szerző *9*
Nr. 122 Akkordok egyszerre és egymás ellen *10*
123 Staccato és legato (2) *12*
124 Staccato *14*
125 Csónakázás *16*
126 Változó ütem *18*
127 Új magyar népdal *19*
128 Dobbantós tánc *22*
129 Váltakozó tercek *24*
130 Falusi tréfa *26*
131 Kvartok *28*
132 Nagy másodhangközök egyszerre és törve *30*
133 Szinkópák (3) *32*
134 Gyakorlatok kettősfogásban *34*
135 Perpetuum mobile *36*
136 Hangsorok egészhangokból *38*
137 Unisono *41*
138 Dudamuzsika *44*
139 Paprikajancsi *48*
Függelék: jegyzetek *51*

# *Előszó*

ÍRTA A SZERZŐ

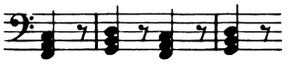
Ezeknek a zongoradaraboknak első négy füzete azzal a szándékkal készült, hogy a zongorázni tanulni akarók – akár gyermekek, akár felnőttek – benne a kezdet kezdetétől tanulásra alkalmas, lehetőleg minden egyszerűbb technikai problémára kiterjedő, nehézségi fokozatok szerint rendezett anyagot találjanak. Sőt az 1., 2. és 3. füzet anyagát úgy alakítottuk, hogy elképzelésünk szerint a tanulási idő első vagy kezdeti másfél esztendejére egymagában is elegendő legyen. Zongoraiskolától ez a három füzet csupán abban különbözik, hogy nincsen benne semmi technikai és elméleti leírás: ilyesmit szerintünk helyesebb, ha a tanító élőszóval közöl a tanulóval. Az egyes problémákra vonatkozó darabokból sokszor inkább több van, mint kevesebb, hadd legyen alkalma tanítónak, tanulónak egyaránt, válogatnia a darabokból; vagyis nem kell, sőt talán nem is lehet és nem is szabad egy-egy tanulóval valamennyi 96 darabot betanultatni.

Hogy a nevelőmunkát megkönnyítsük, az első négy füzethez függelékben gyakorlatokat is mellékeltünk. A gyakorlatok sorszáma mellett zárójelbe helyezett szám látható: ez arra a darabra mutat, amelynek problémakörére az illető gyakorlat vonatkozik. Némely technikai problémára több gyakorlat is van, ezekből a tanító tetszése szerint választhat: tehetségesebb tanulók számára a nehezebbeket is, kevésbé tehetségesek számára csak a könnyebbeket. Ajánlatos az egyes gyakorlatokat nem közvetlenül a hasonló problémájú darabok betanítása előtt játszatni, hanem valamivel előbb. Természetesen egészen egyszerű (ötujjas, alátevő, törthármashangzatos stb.) gyakorlatokat nem közlünk; ebben is el akartunk térni a szokásos ,,zongoraiskola'' berendezésétől. Ilyen gyakorlatokat minden tanítónak amúgy is ismernie kell, játszassa ezeket a tanulókkal saját belátása szerint.

A daraboknak és gyakorlatoknak nehézségi fokozatok szerint megállapított sorrendje csak hozzávetőleges: ezen a tanító legjobb belátása szerint változtathat, a tanuló képességeinek mérlegelésével. A M.M. és időtartam jelzést, főleg az 1., 2. és 3. füzetben, szintén csak útmutatóként tekintsük; az első néhány tucat darab tempója – a körülmények szerint – lassabb vagy gyorsabb is lehet. Minél előbbre haladunk, annál kevésbé alkalmas a darabok tempója változtatásra; az 5. és 6. füzetben levőknél ezek az előírások már a szokásos módon kötelezők. Ha a darabok sorszáma mellett * van, ez azt jelenti, hogy a függelék második felében erre a darabra vonatkozó jegyzet található.

Négy darabhoz (43., 44., 55. és 68. sz.) második zongora szólamot is közöltünk: fontos, hogy a tanulók minél korábban kezdjék meg az együttes játékot. Ezek a darabok ilyen kétzongorás formában persze csak osztálytanításnál használhatók, ha az osztályban – amint lenni kellene – van is két zongora. Négy darab pedig (65., 74., 95. és 127. sz.): *ének* zongorakísérettel. Minden hangszertanításnak tulajdonképpen a tanulók énekeltetéséből kellene kiindulnia. Ha ez így történik, akkor semmi különös nehézséget nem okoz ilyen ének-zongora számok betanulása. Hasznuk nagy, mert a tanulók látókörét a kettős vonalrendszerről a hármasra tágítja (t. i. a tanuló egymaga énekeljen és zongorázzék is). A 74. és 95. számú darabot könnyítés céljából zongoraszólóra is közöltük. Így kell először megtanulni és csak azután kell fordulni az ének-zongora változathoz. A 65. számúnak előadási lehetőségeire az illető jegyzet utal.

A 4. füzettel egyidejűleg már más műveket is lehet, sőt kell játszatni (pl. a Bach J. S.-nak ,,Notenbüchlein für Anna Magdalena Bach''-jában levő könnyű darabokat, Czerny megfelelő tanulmányait stb.). Hasznos dolog az egyszerűbb gyakorlatokat és darabokat transzponáltatva is játszatni. Sőt az 1., 2. és 3. füzet arra alkalmas darabjainak átírásával is meg lehet próbálkozni; persze csak egészen szigorú átírásra gondolunk, olyanra, amelyben legnagyobbrészt cembalo-regiszterszerű oktávkettőzéseknek jut szerep. Így pl. egyes darabokat két zongorán lehet játszani egy oktávnyi magasságbeli eltéréssel (pl. a 45., 51., 56. stb. számúakat). Esetleg merészebb változtatásokba is bocsátkozhatunk; ilyen volna pl. a 69. sz. darab kíséretének egyszerűsítése:



stb.; nagyobb fejtörést csupán a 10–11., 14–15., 22–23., 26–27., 30. és 32–33-ik ütem átalakítása okozna. Ezen a téren sok lehetőség kínálkozik, a helyes megoldás a tanító vagy az ügyesebb tanítványok leleményességétől függ.

És ha már átiratokról van szó, azt is megemlíthetjük, hogy egynémelyik darab – így pl. a könnyebbek közül a 76., 77., 78., 79., 92., 104/b számú, a nehezebbek közül a 117., 118., 123., 145. számú, *clavicembalo*ra is alkalmas. Ezen a hangszeren az oktávkettőzéseket regiszterek végzik.

Végezetül ezeknek a daraboknak még egy másfajta rendeltetésére is szeretnék rámutatni: magasabb fokon levők lapról olvasásra alkalmas anyagot találhatnak benne.

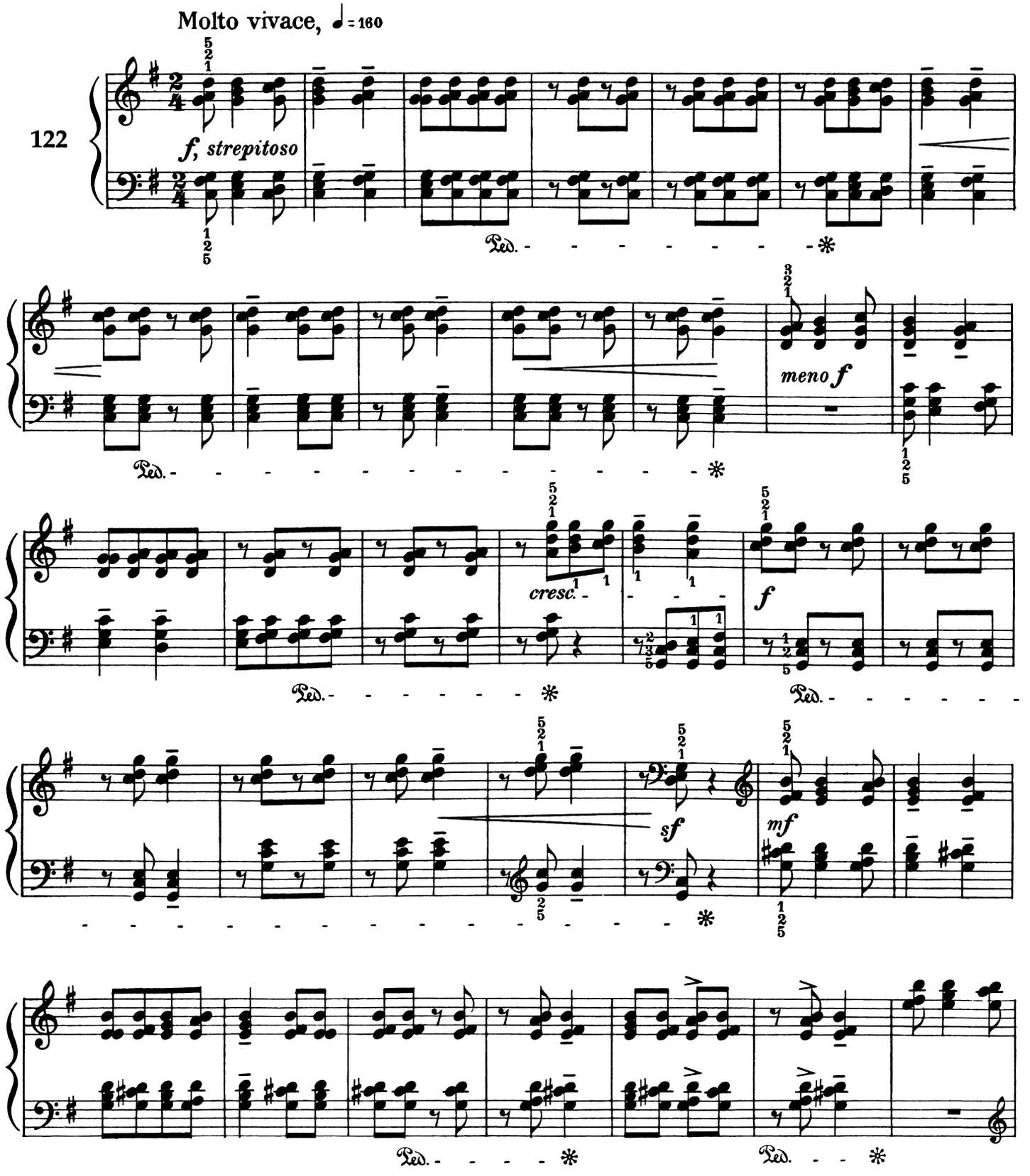
BARTÓK BÉLA

# Chords Together and in Opposition

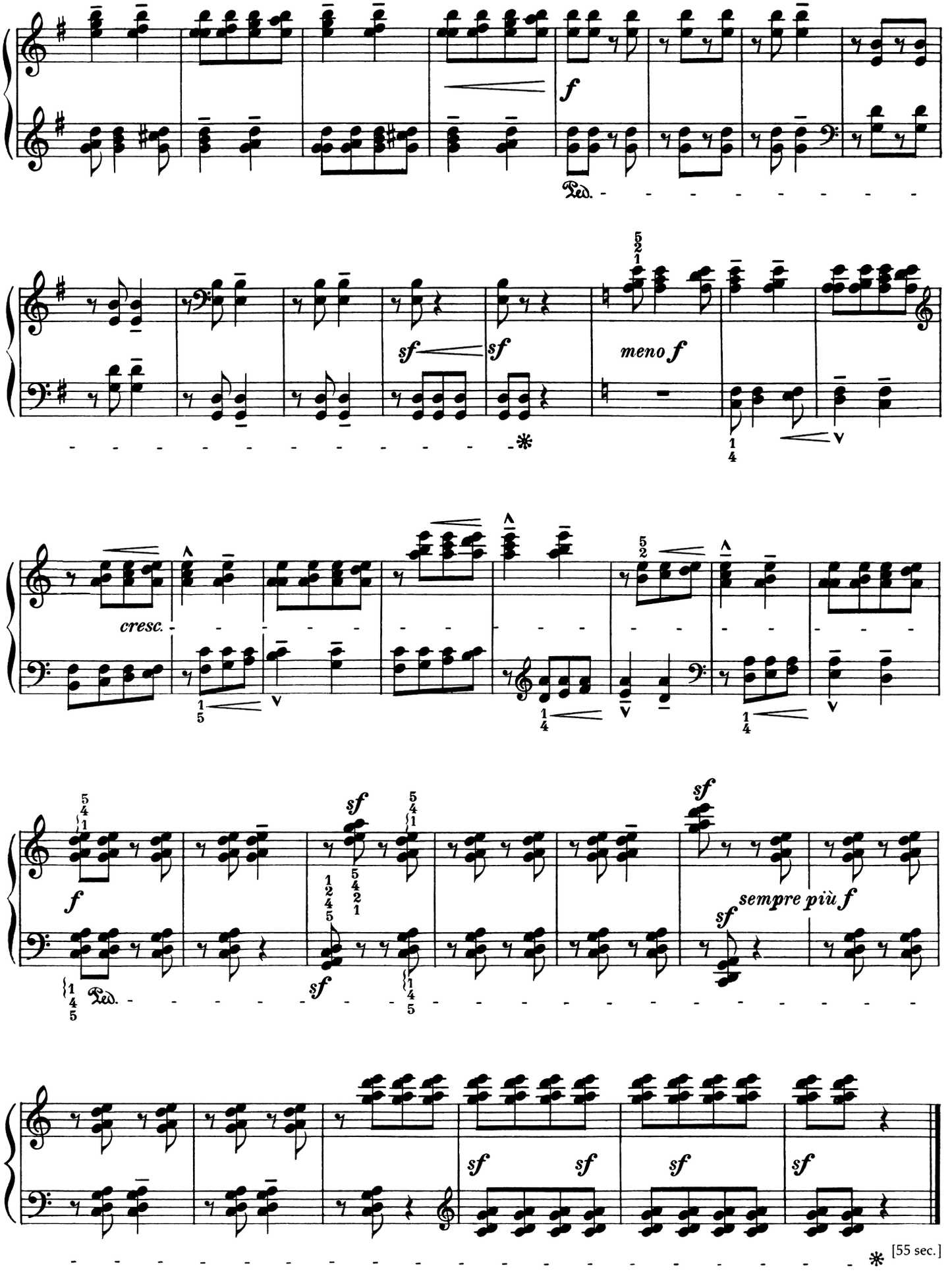
## Accords plaqués et alternés

## Akkorde, gleichzeitig und gegeneinander

## Akkordok egyszerre és egymás ellen




© Copyright 1940 by Hawkes & Son (London) Ltd.
Definitive corrected edition © Copyright 1987 by Hawkes & Son (London) Ltd.
All rights reserved / Printed in England

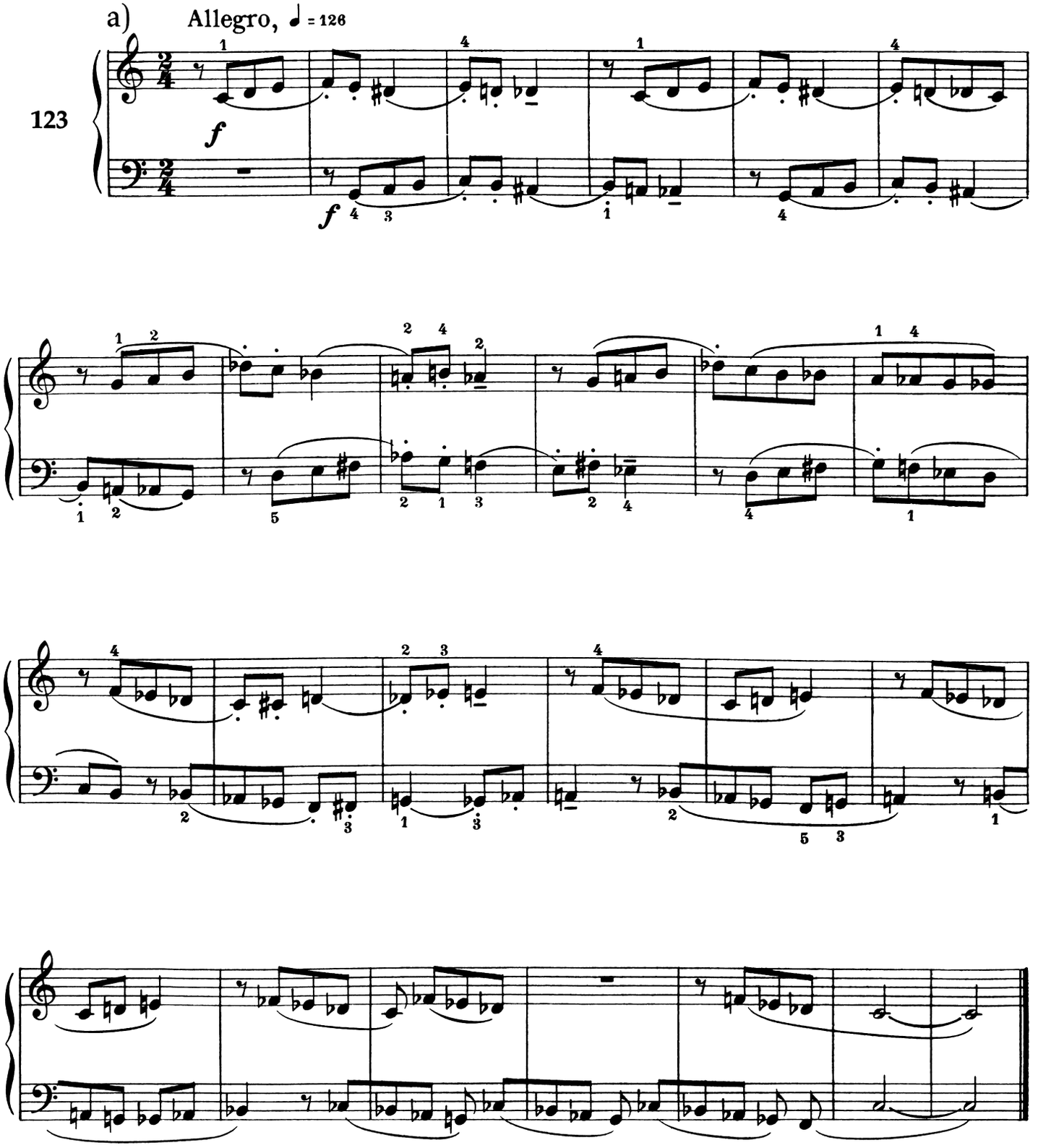

f
Ped.
sf
sf
meno f
cresc.
sf
sempre più f
[55 sec.]

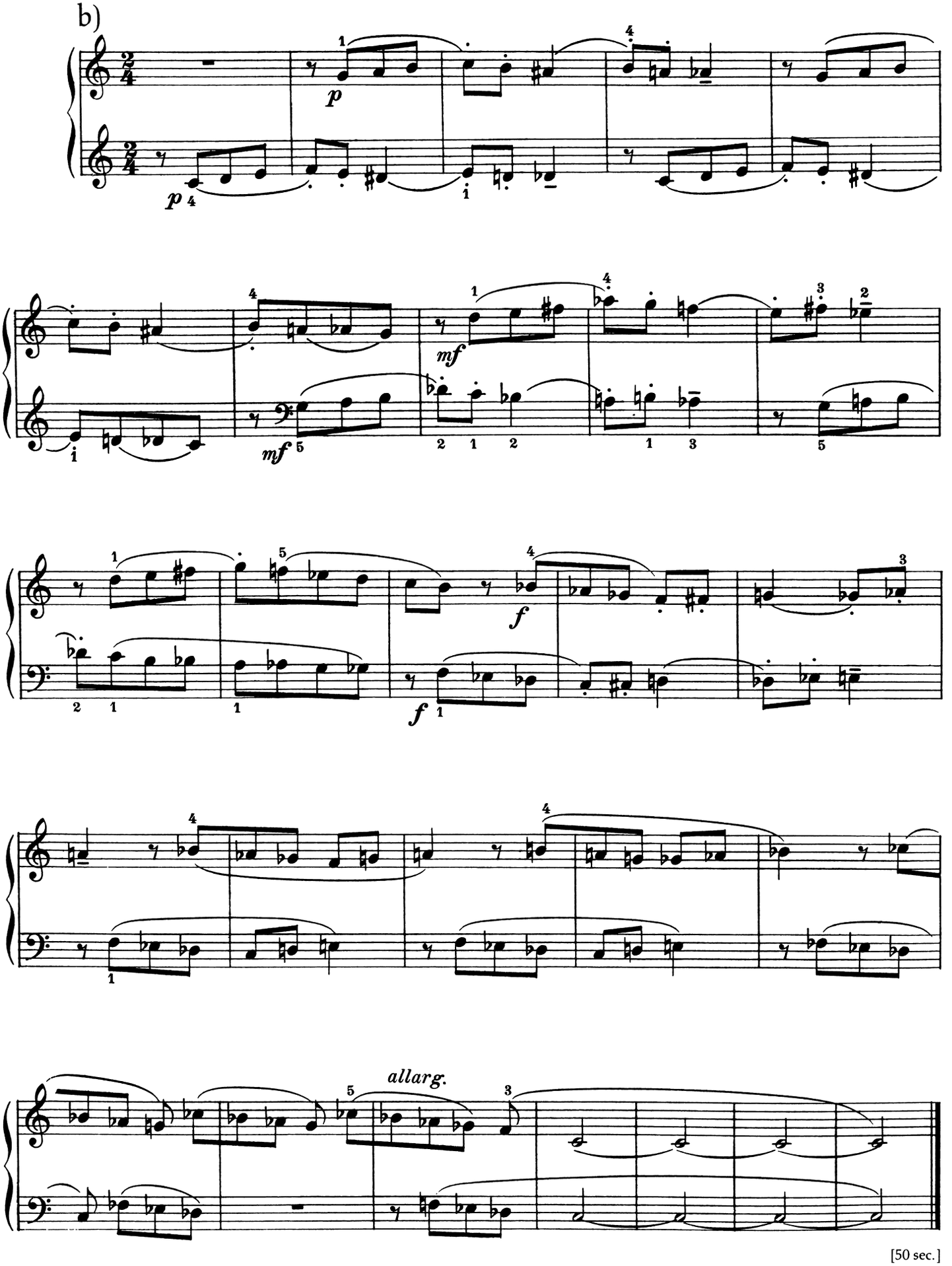
# Staccato and Legato (2)

## Staccato et legato (2)

## Staccato und Legato (2)

## Staccato és legato (2)





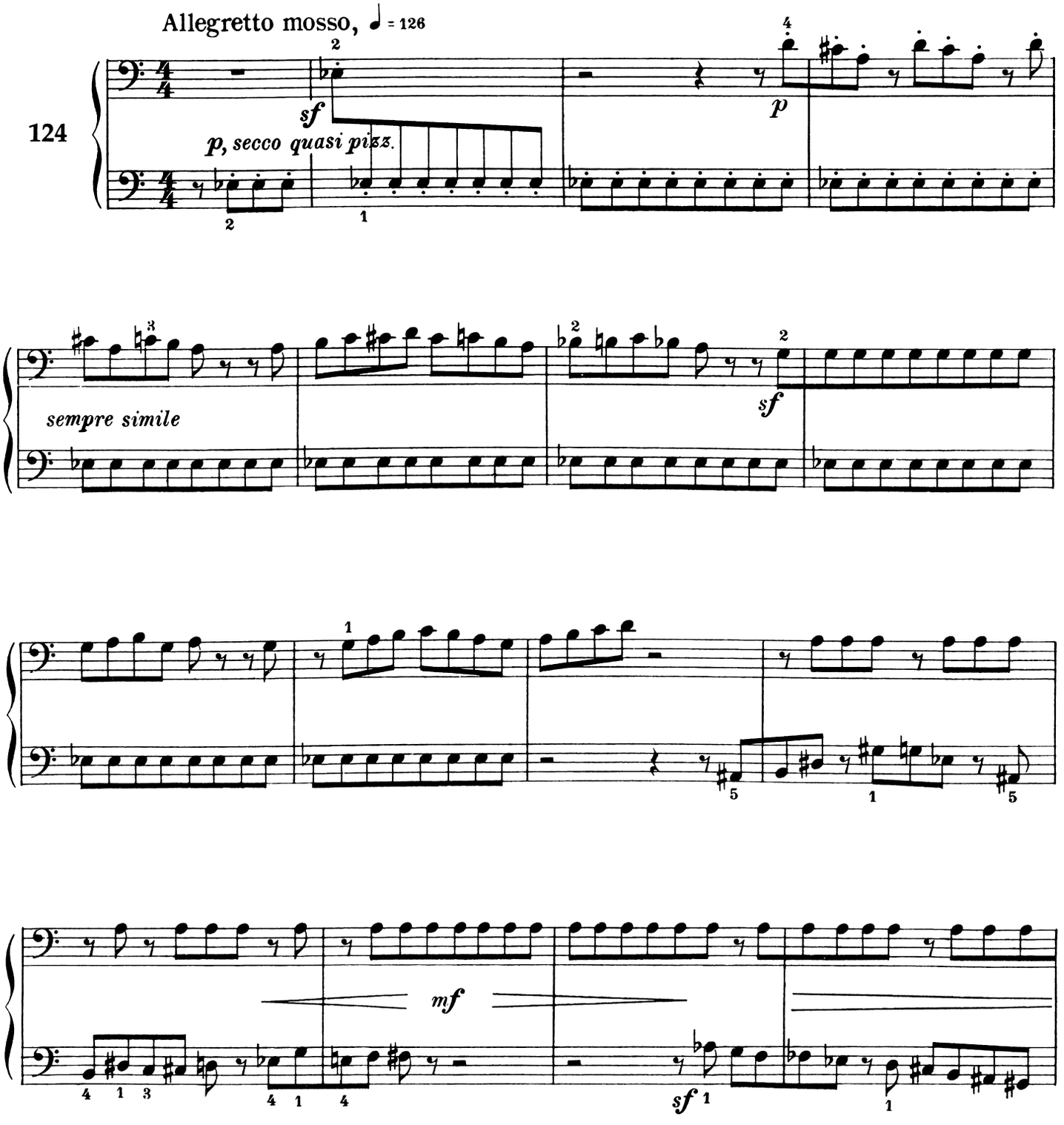

[50 sec.]

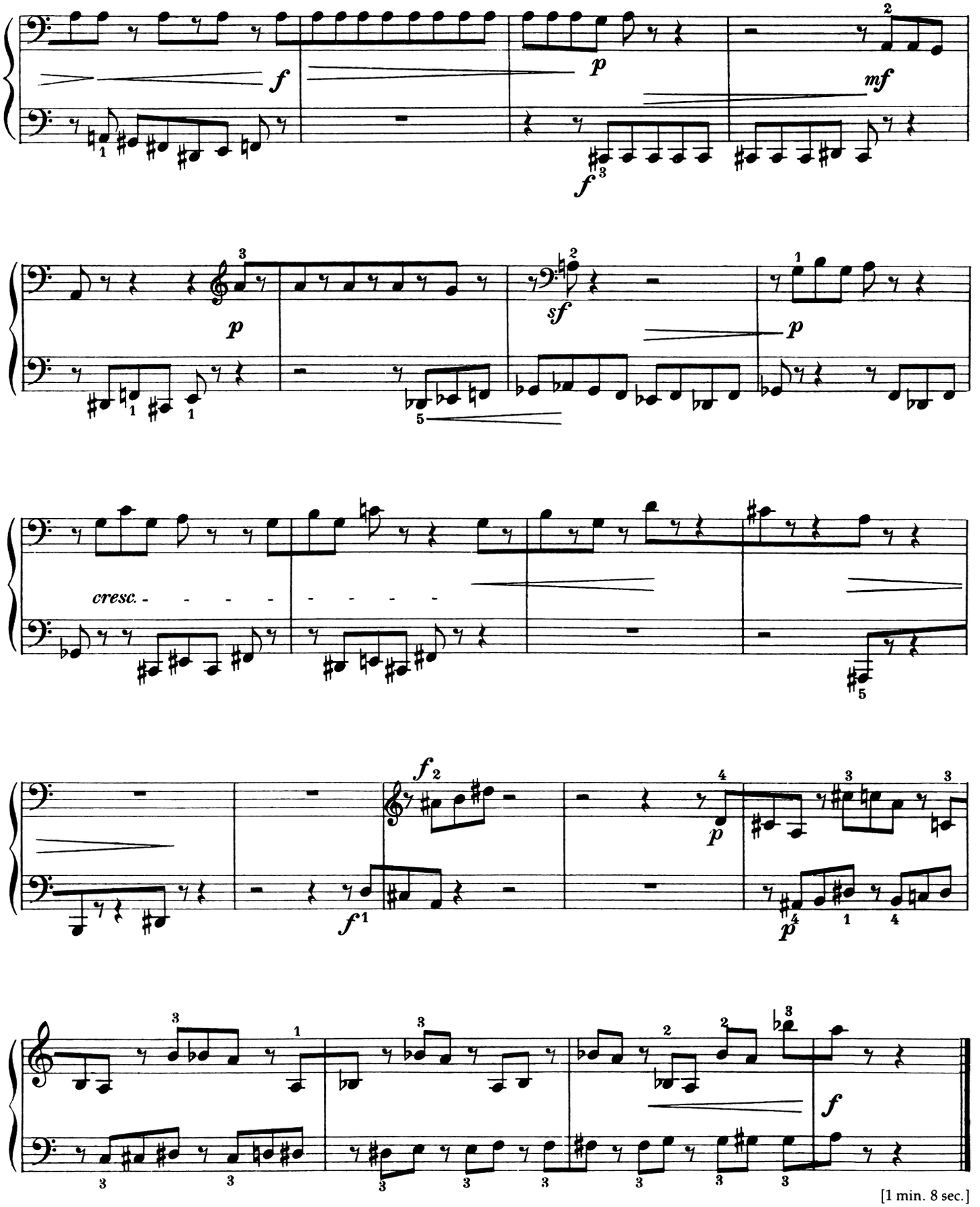
Staccato

Staccato

Staccato

Staccato





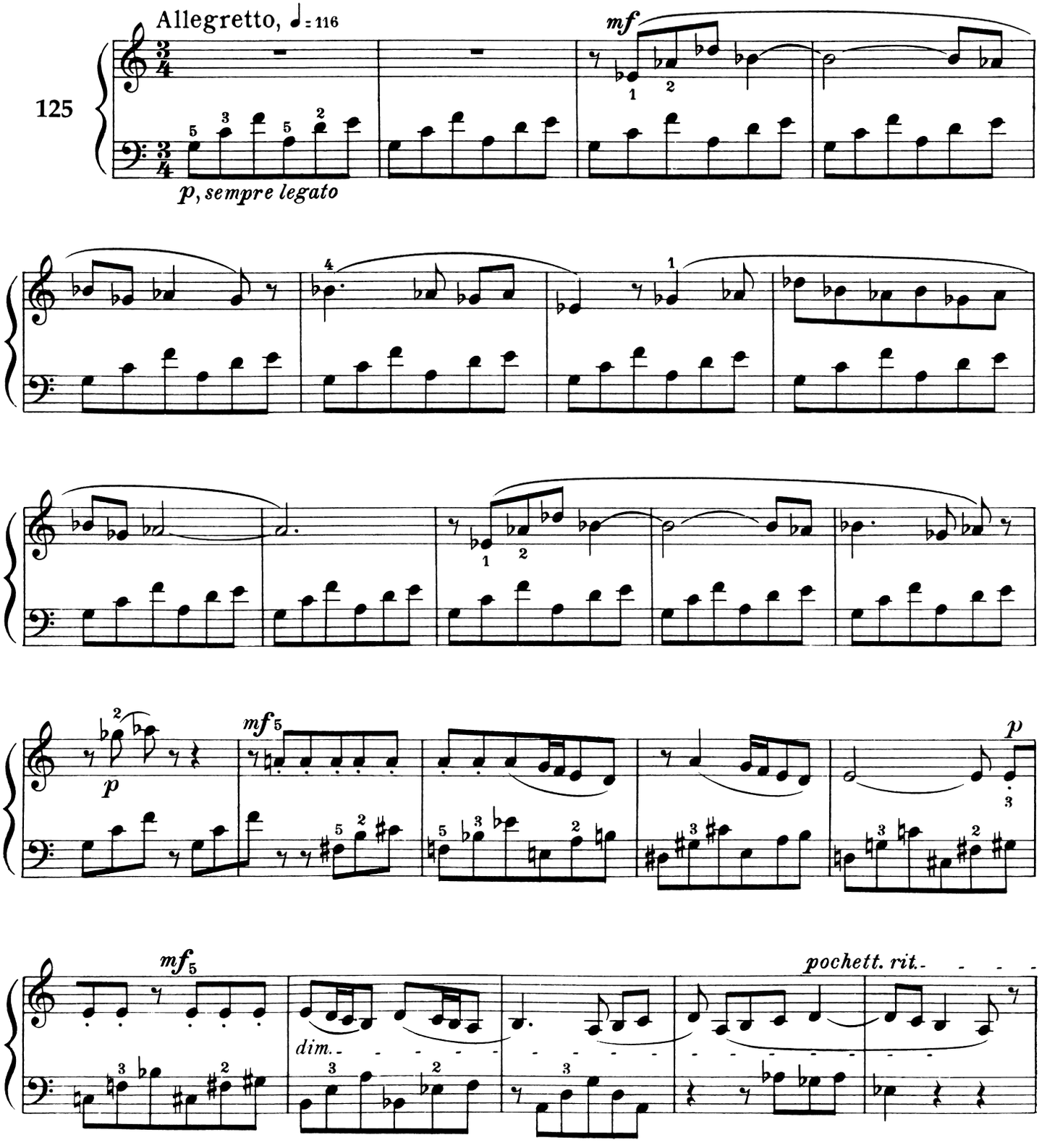

[1 min. 8 sec.]

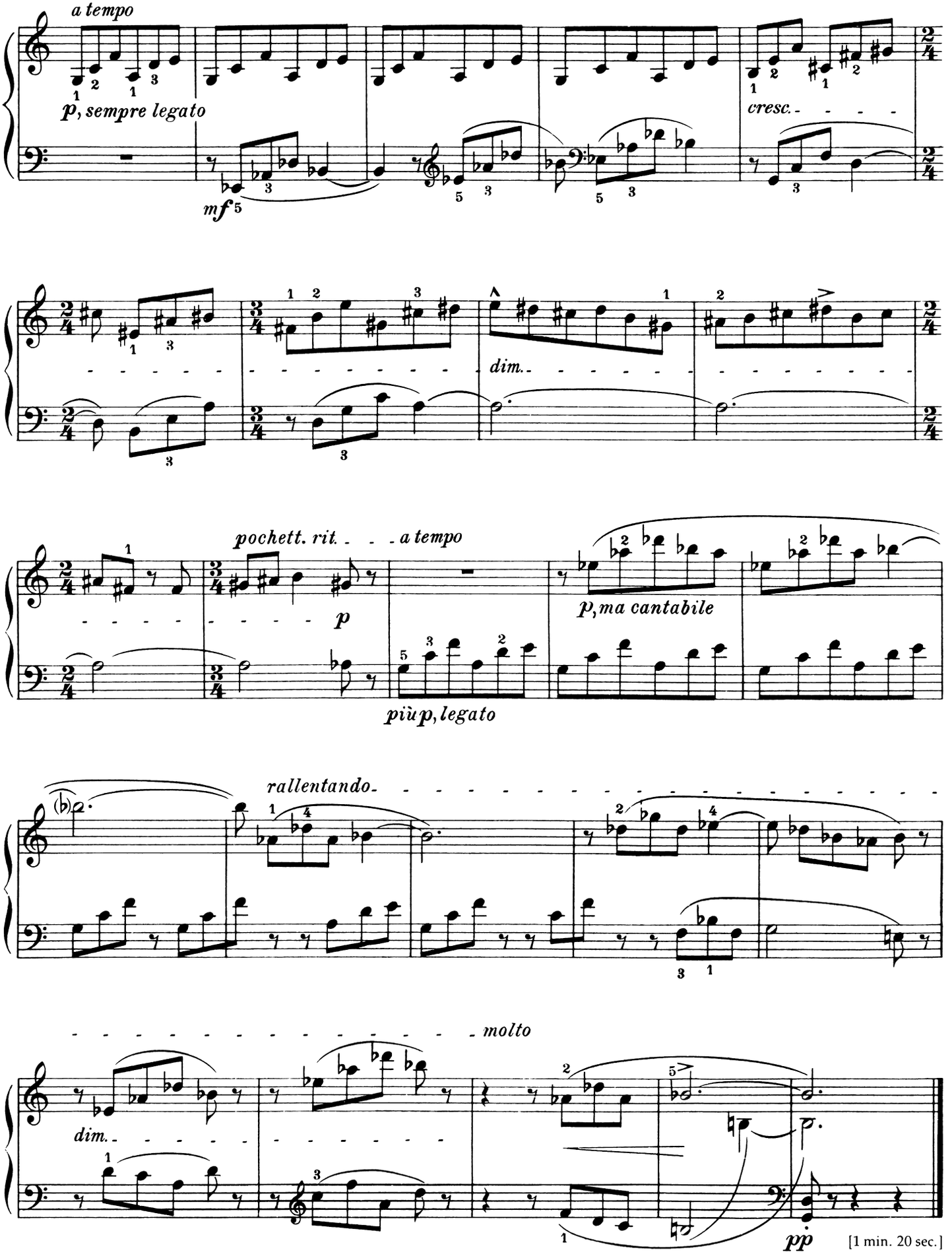
# Boating

## Canotage

## Kahnpartie

## Csónakázás



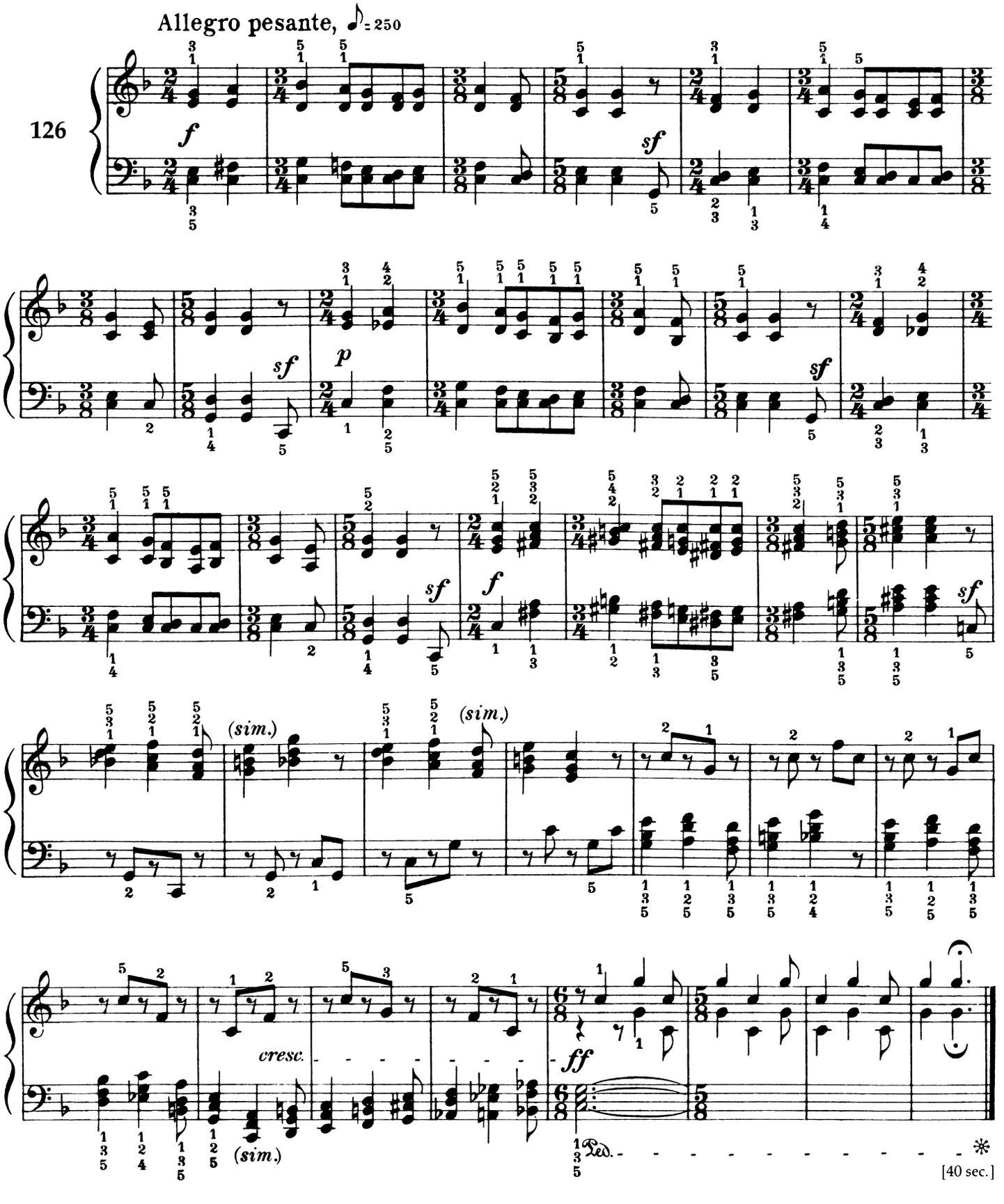

a tempo
p, sempre legato
mf
cresc.
dim.
pochett. rit.
a tempo
p
p, ma cantabile
più p, legato
rallentando
molto
dim.
pp
[1 min. 20 sec.]

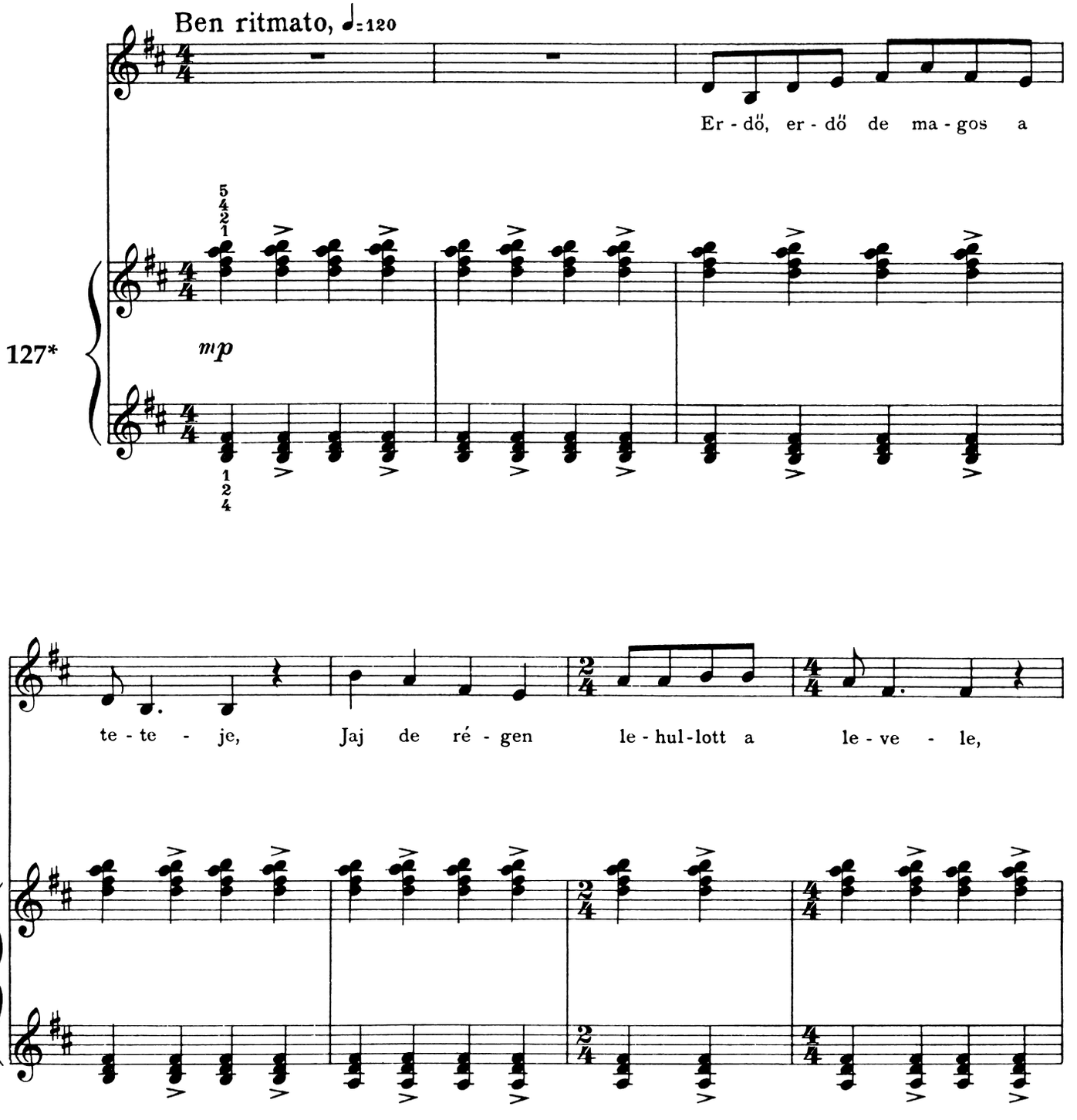
# Change of Time

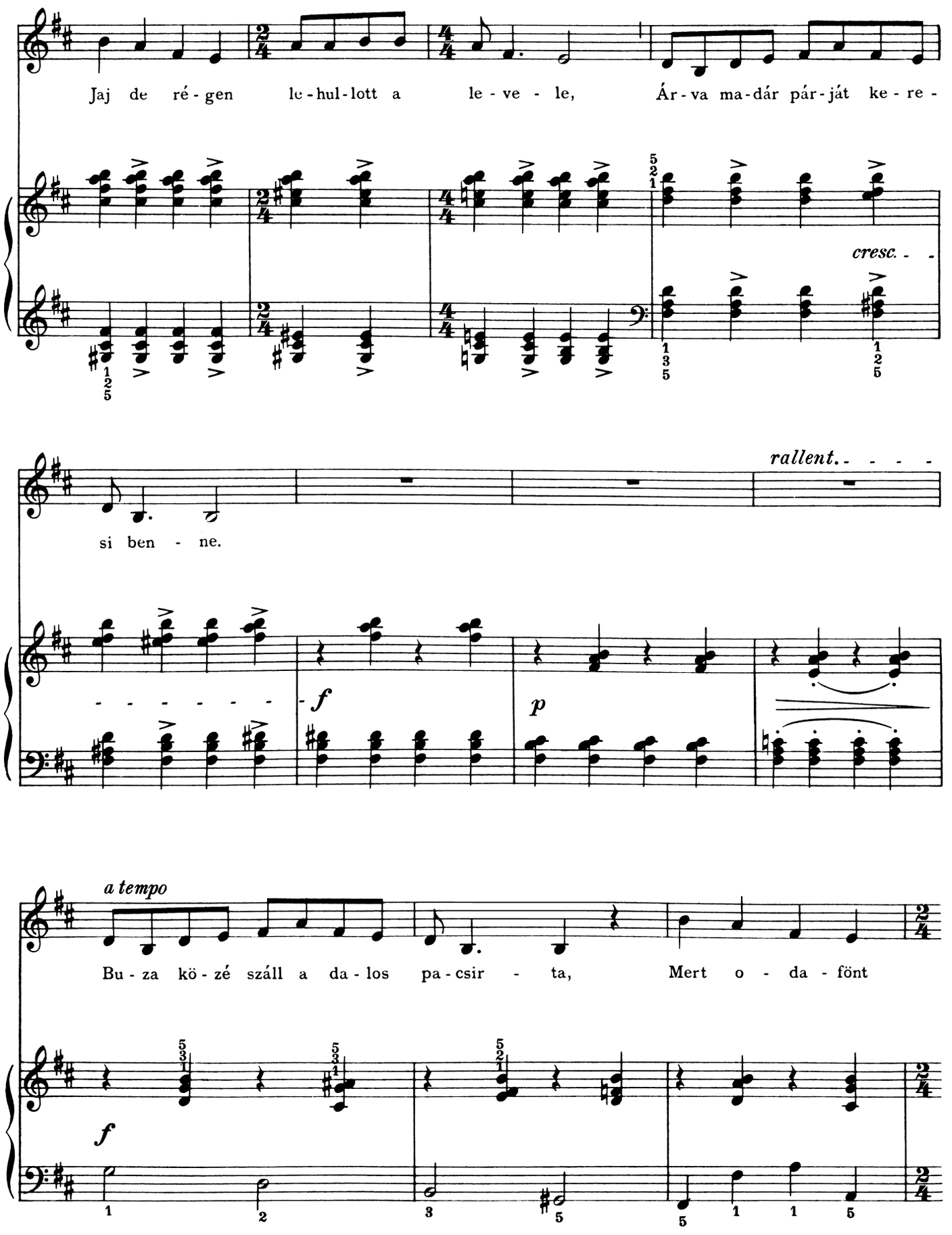
## Changement de mesure

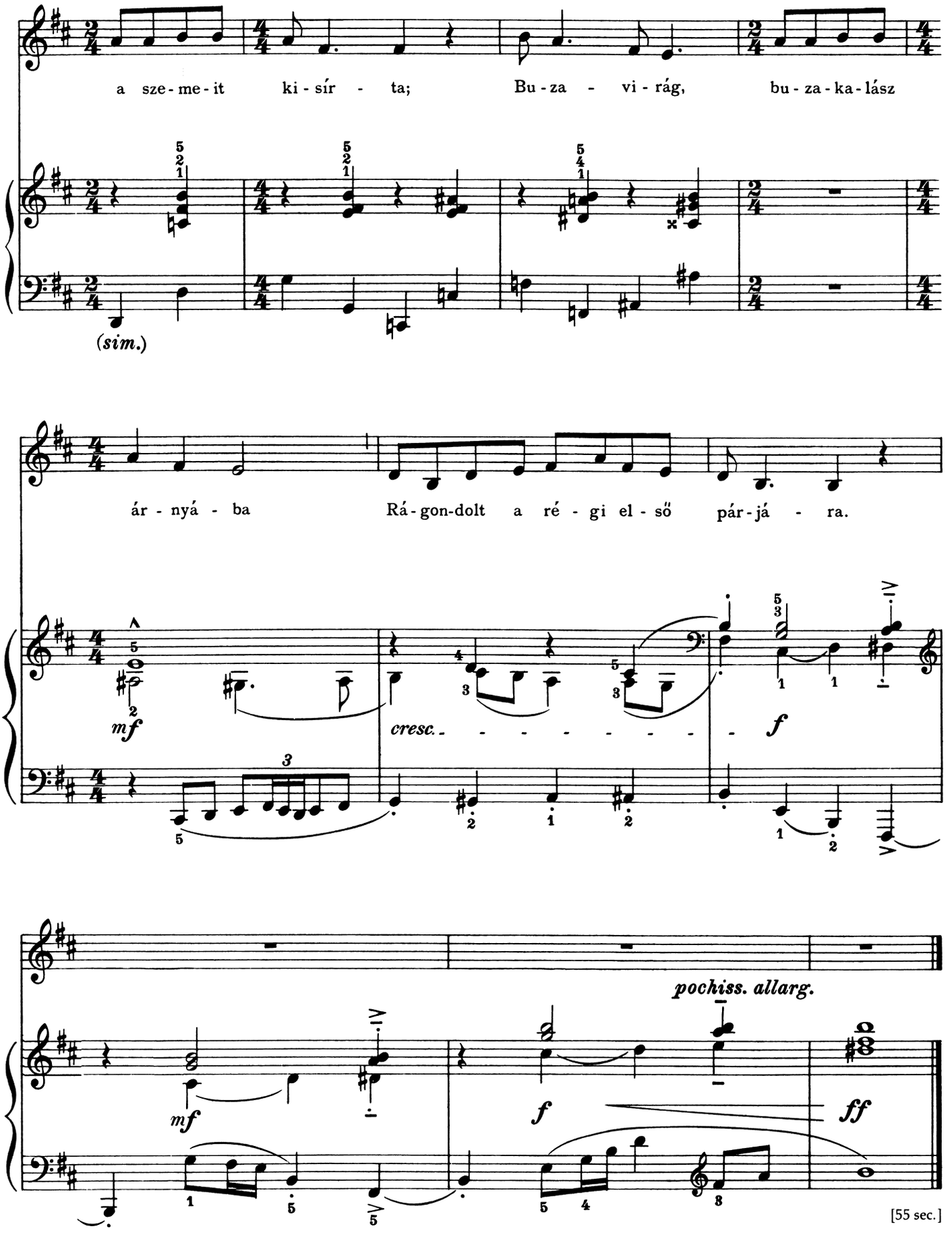
## Taktwechsel

## Változó ütem




Ben ritmato, ♩=120
Er - dő, er - dő de ma - gos a
127*
mp
te - te - je, Jaj de ré - gen le - hul - lott a le - ve - le,


Jaj de ré - gen le - hul - lott a le - ve - le, Ár - va ma - dár pár - ját ke - re -
cresc. - -
si ben - ne.
rallent. - - - -
- - - - - - -
f
p
a tempo
Bu - za kö - zé száll a da - los pa - csir - ta, Mert o - da - föntf

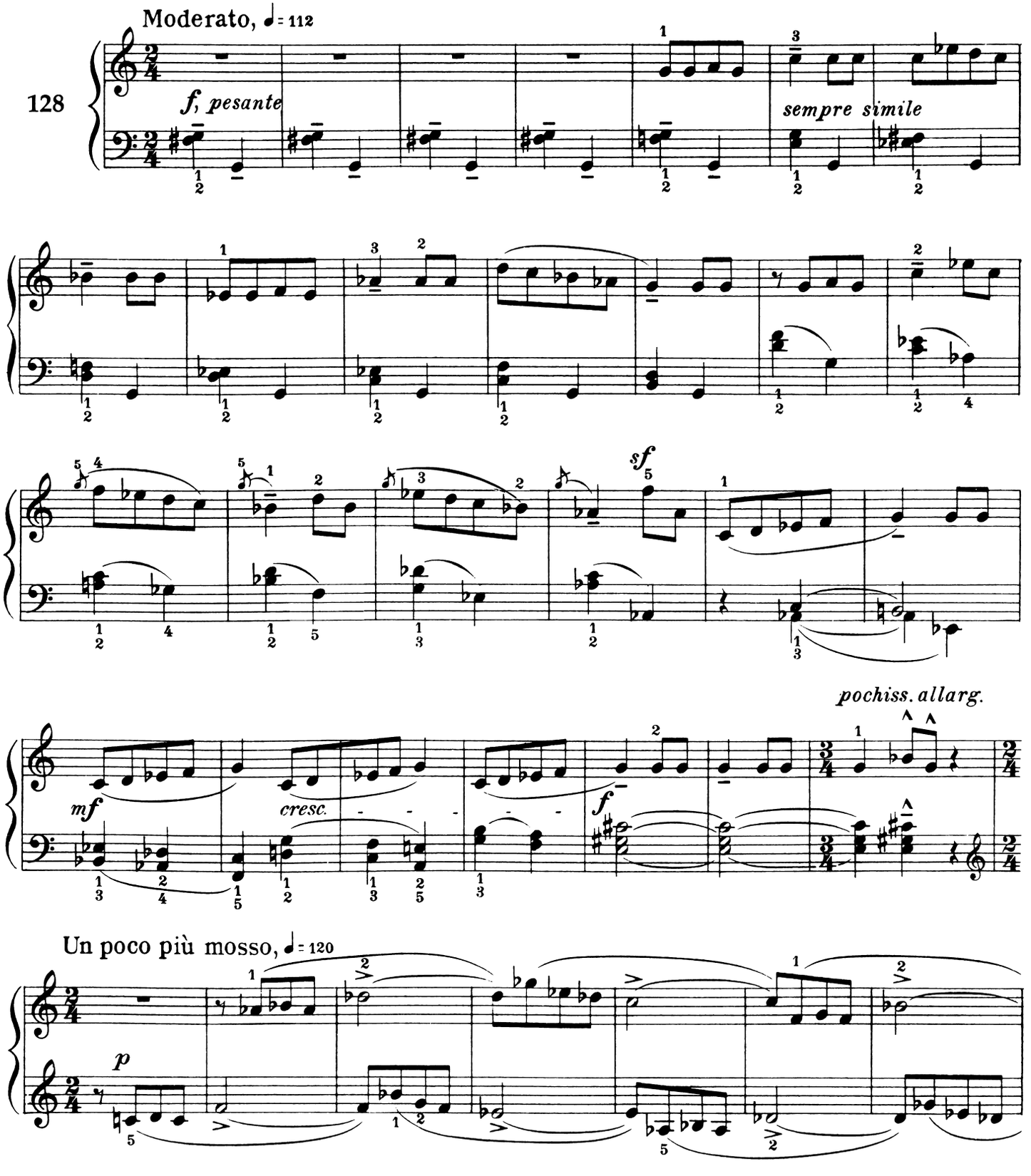

a sze-me-it ki-sír-ta; Bu-za-vi-rág, bu-za-ka-lász
(sim.)
ár-nyá-ba Rá-gon-dolt a ré-gi el-ső pár-já-ra.
mf
cresc.
f
pochiss. allarg.
mf
f
ff
[55 sec.]

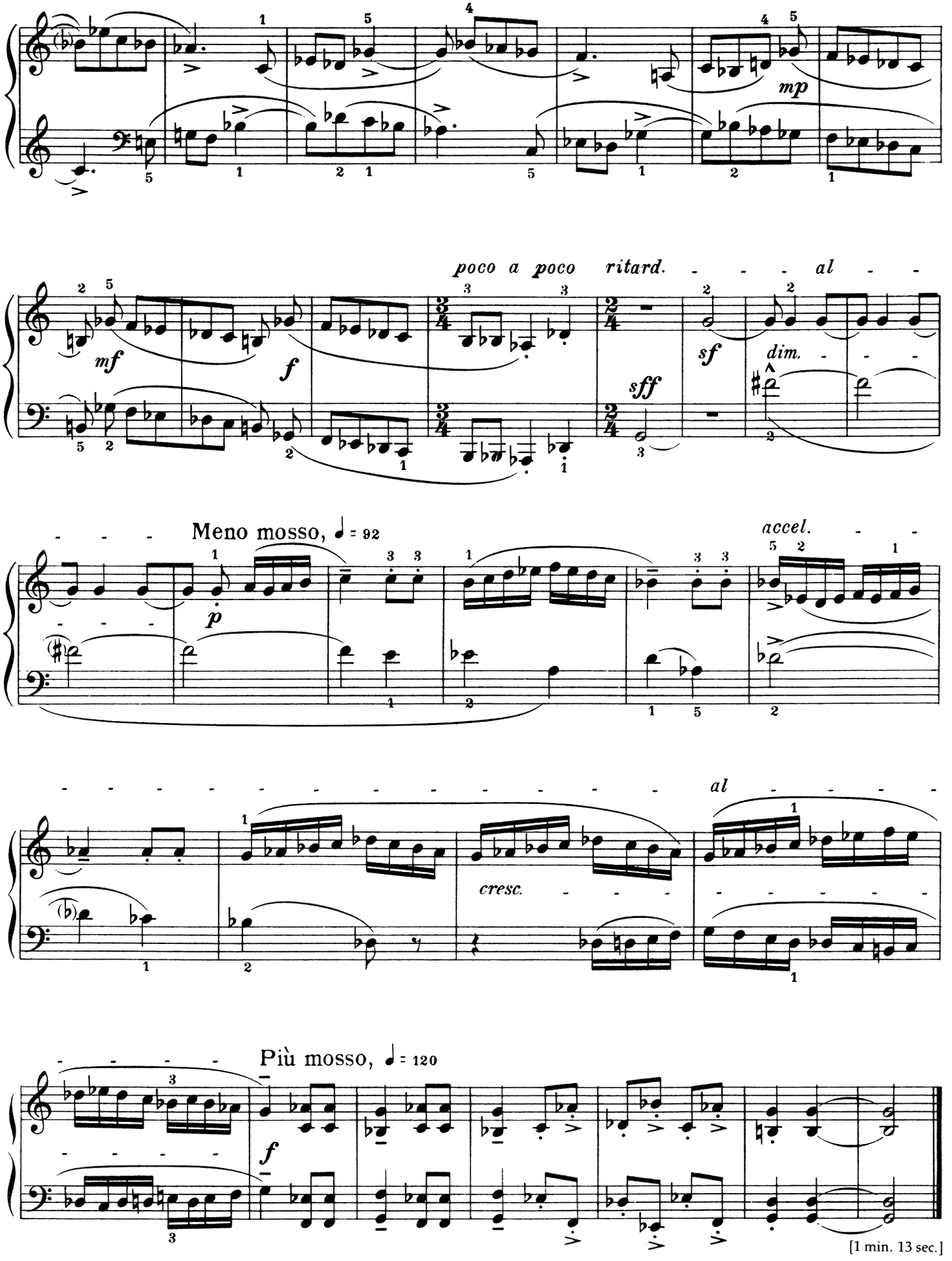
# Stamping Dance

## Bourrée paysanne

## Stampf-Tanz

## Dobbantós tánc




mp
poco a poco ritard. - - - al - - -
mf
f
sff
sf
dim. - - -
Meno mosso, ♩ = 92
p
accel.
cresc. - - - -
al - - - - -
Più mosso, ♩ = 120
f

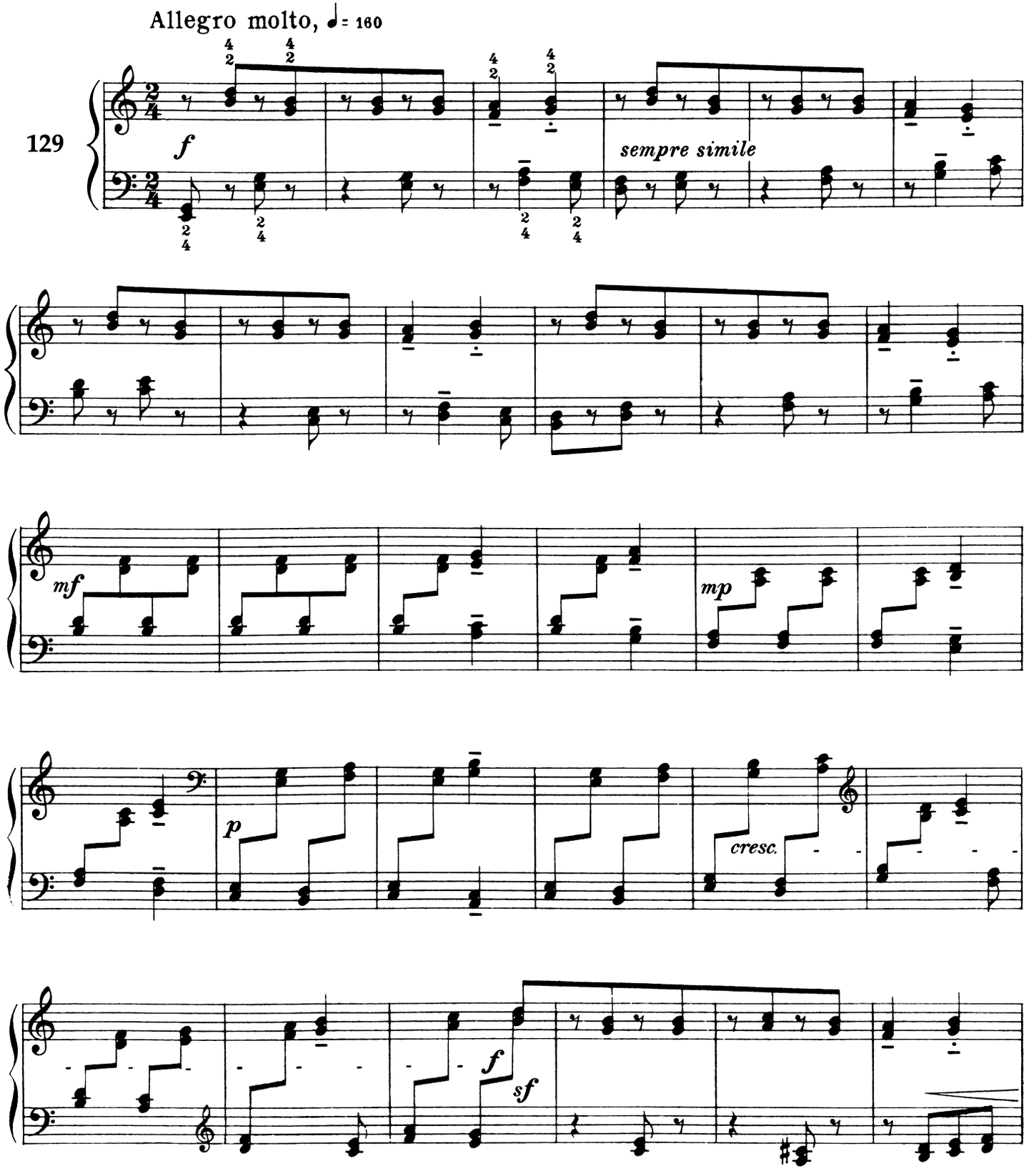
[1 min. 13 sec.]

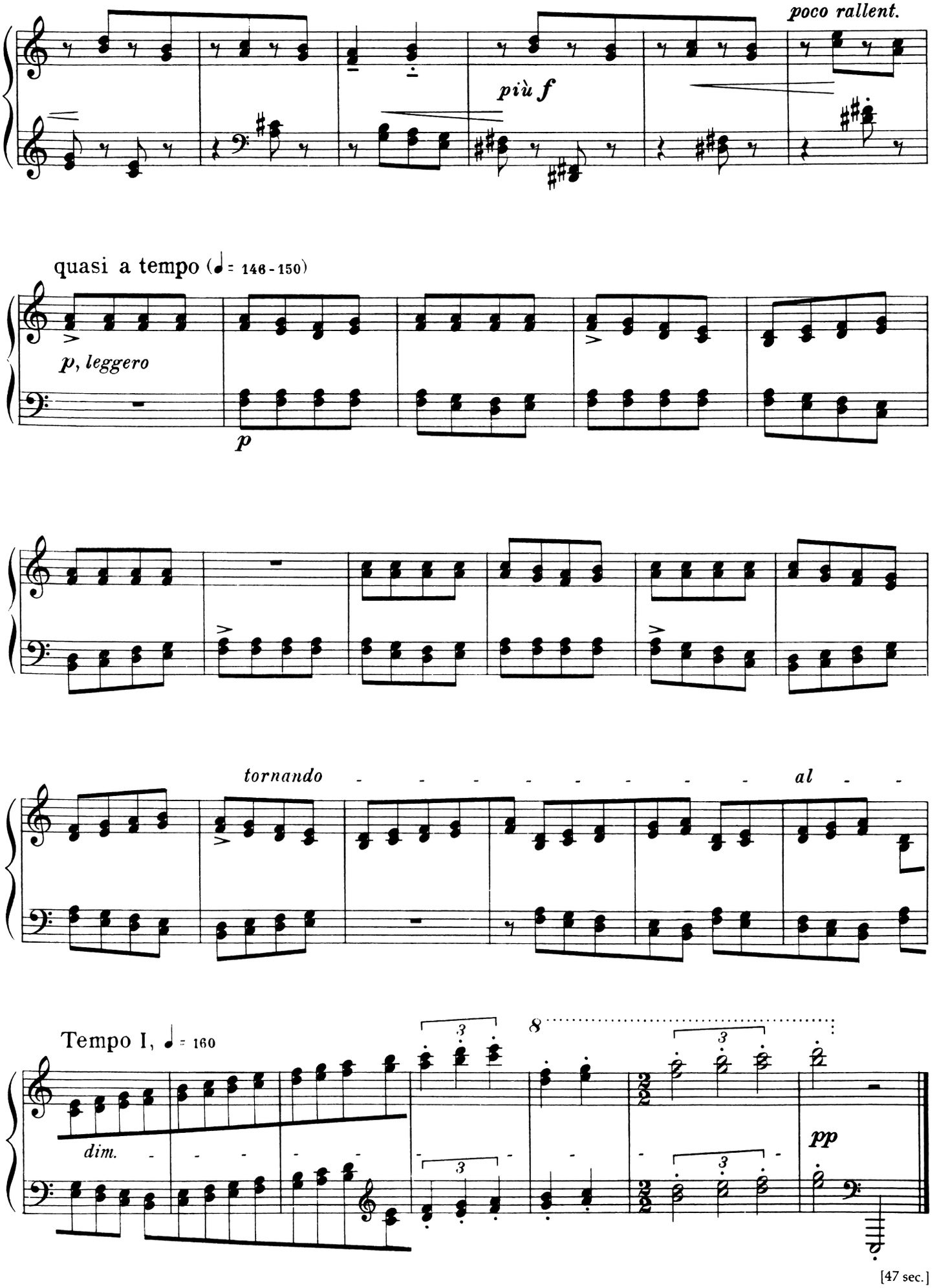
# Alternating Thirds

## Tierces alternées

## Wechselnde Terzen

## Váltakozó tercek



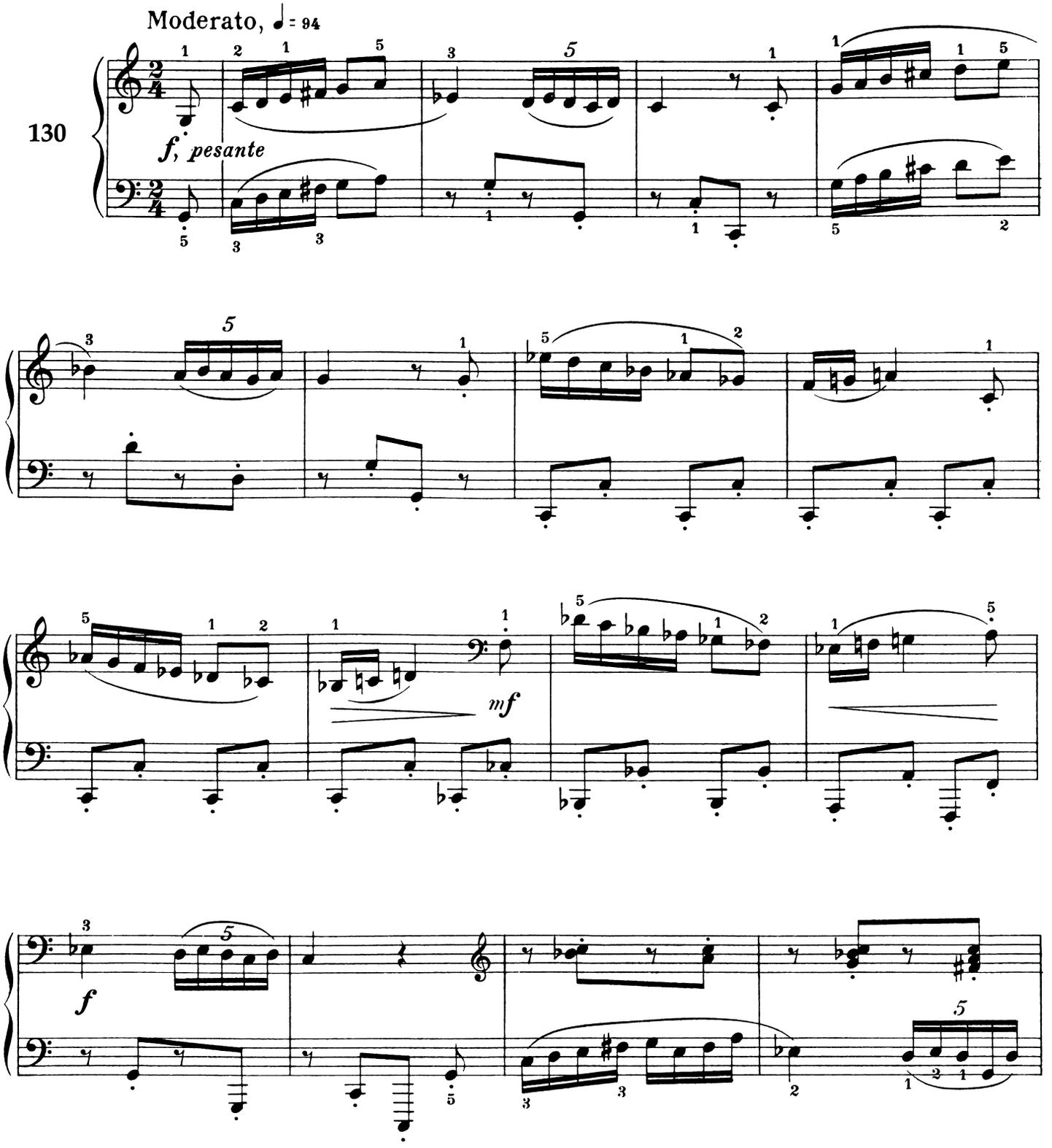

poco rallent.
più f
quasi a tempo (♩ = 146-150)
p, leggero
p
tornando
al
Tempo I, ♩ = 160
dim.
pp
[47 sec.]

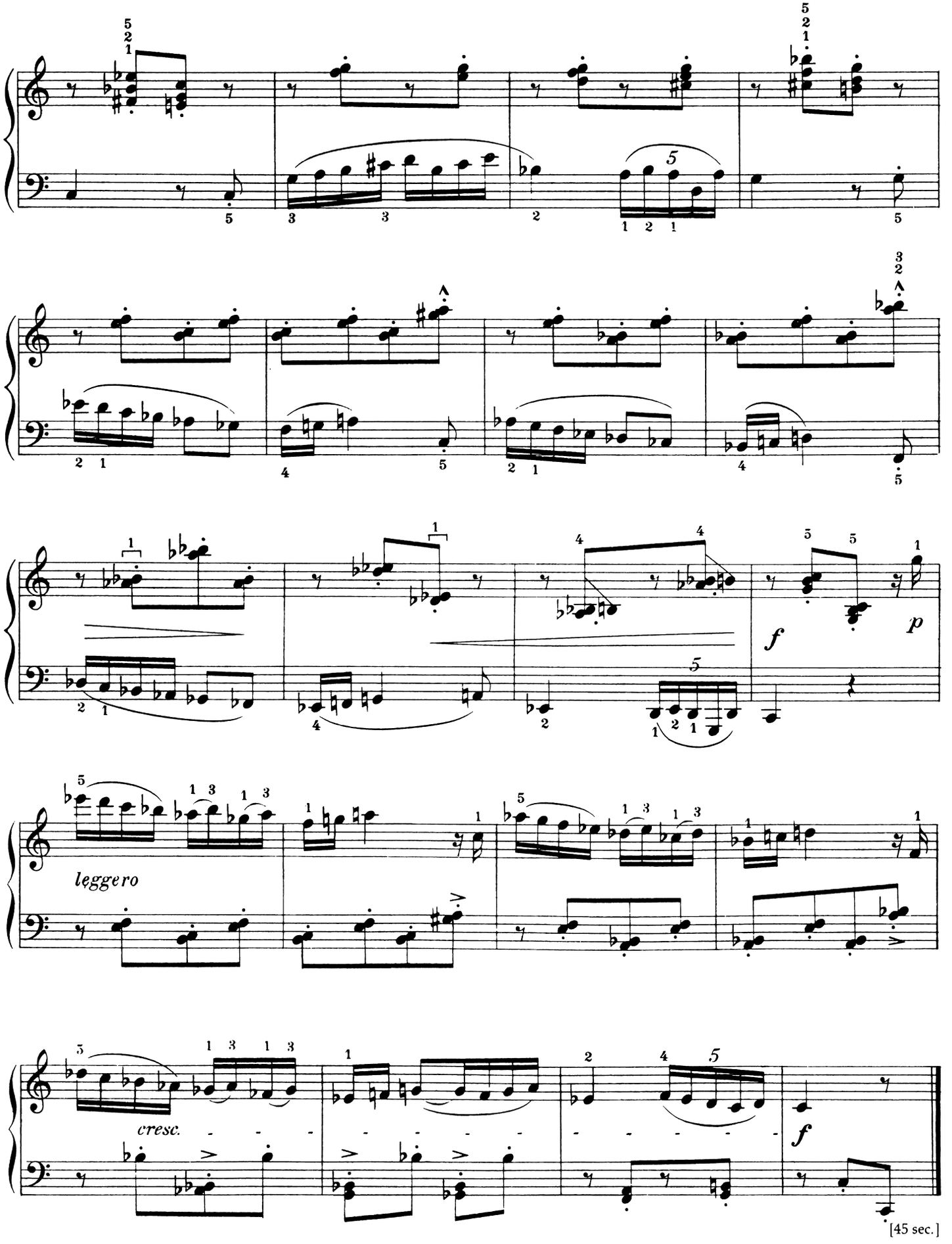
# Village Joke

## Plaisanterie campagnarde

## Ländlicher Spaß

## Falusi tréfa



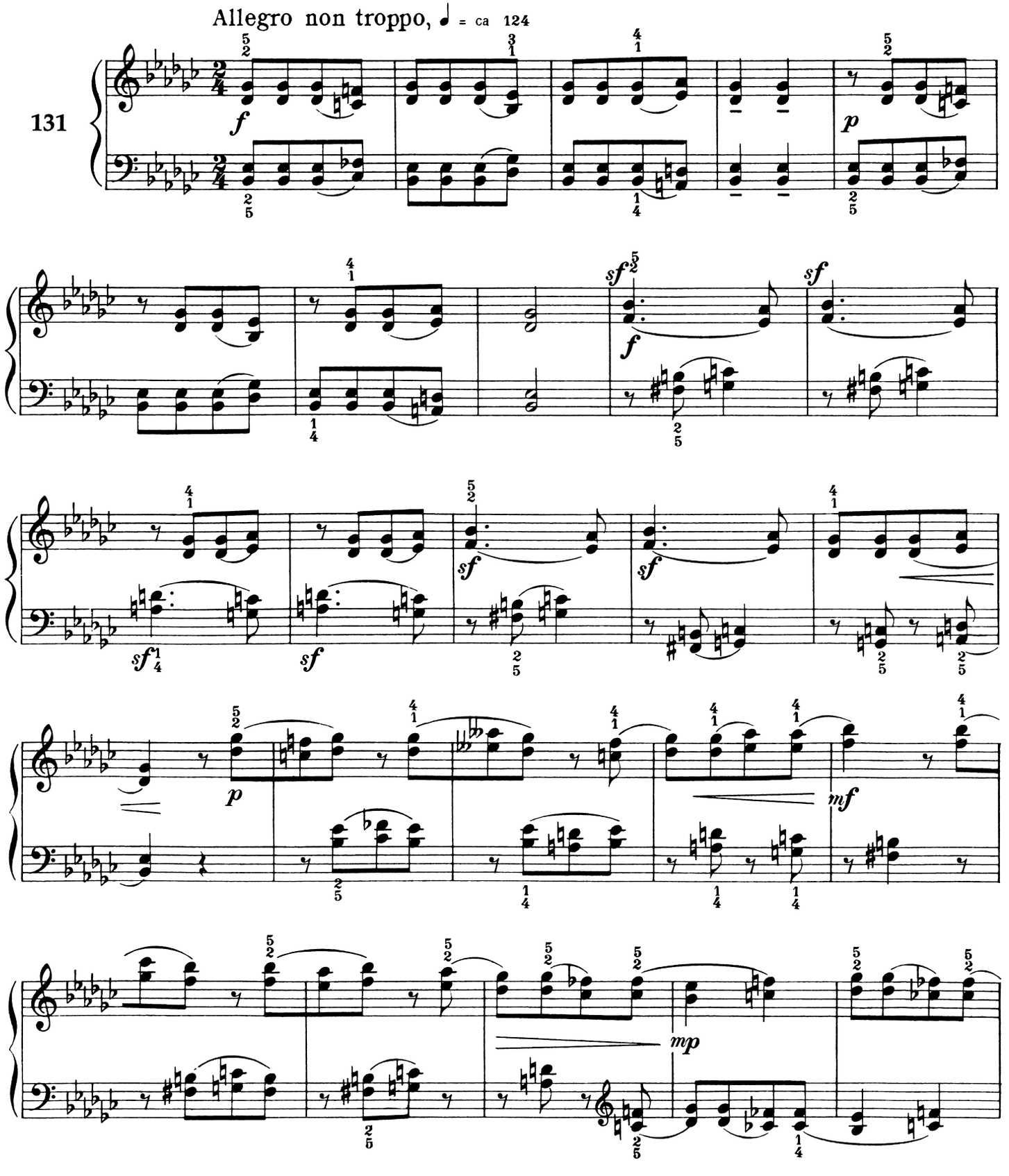

leggero
cresc.
f
p
f
[45 sec.]

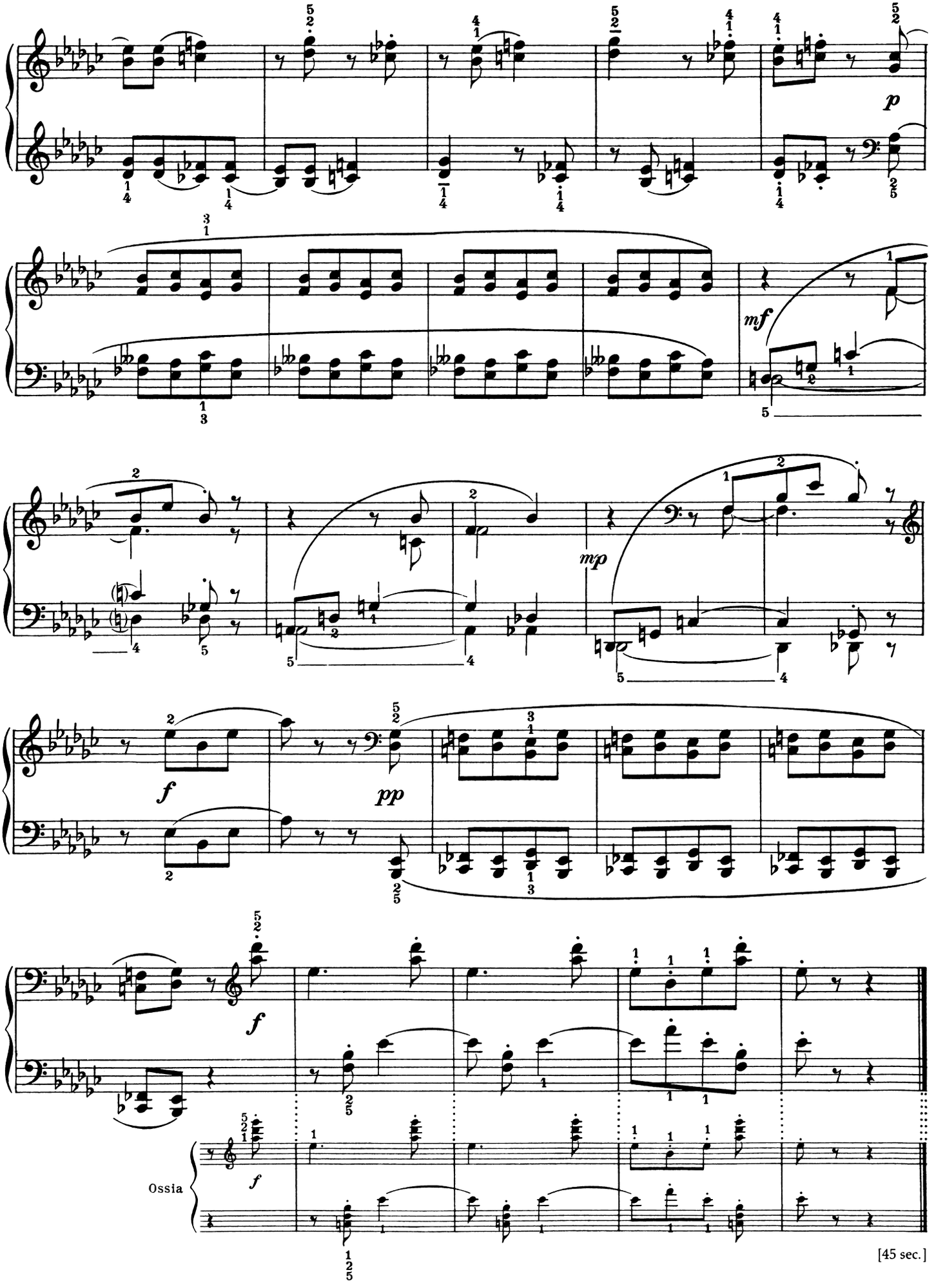
# Fourths

## Quartes

## Quarten

## Kvartok



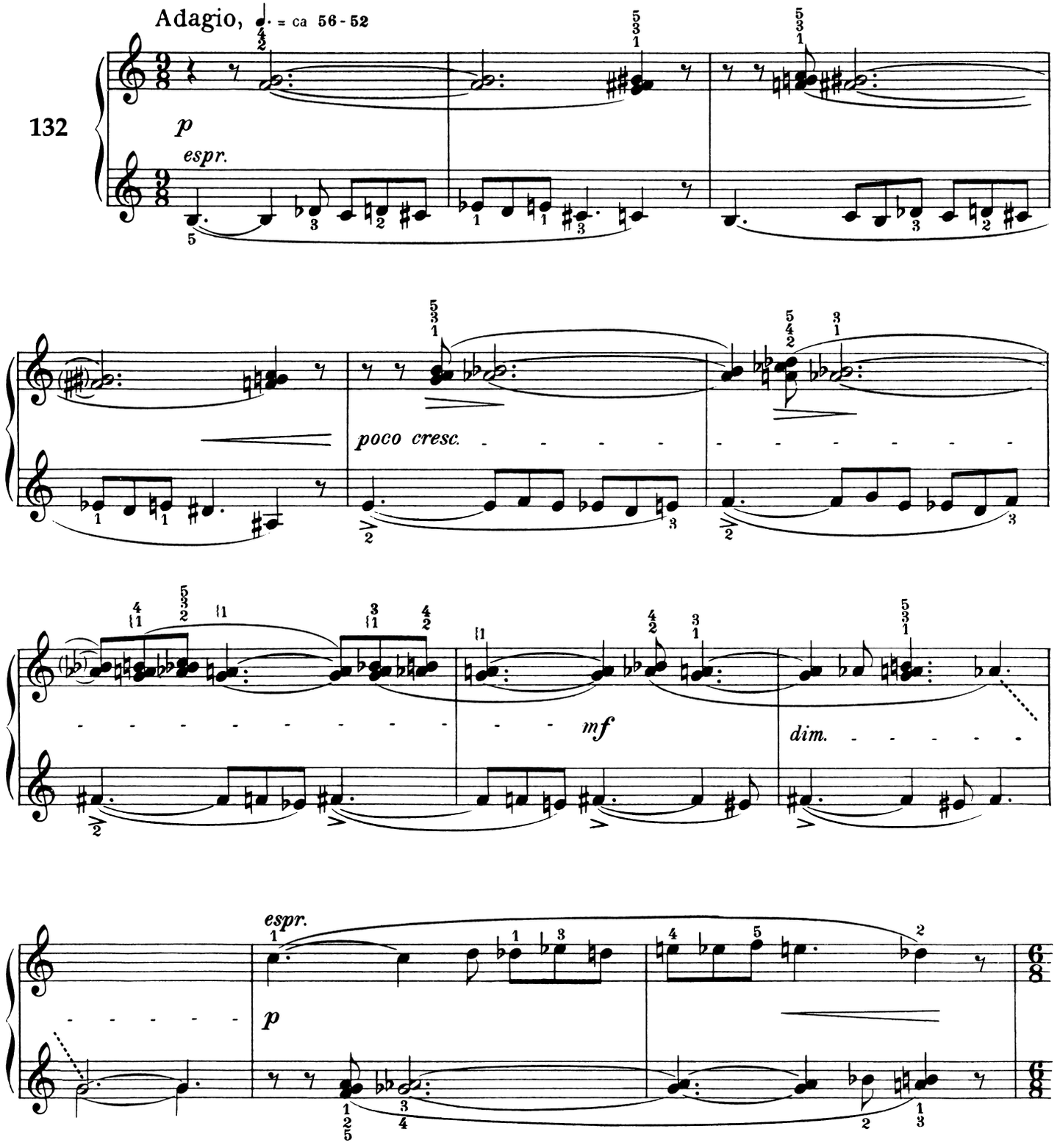

p
mf
mp
f
pp
f
Ossia
f
[45 sec.]

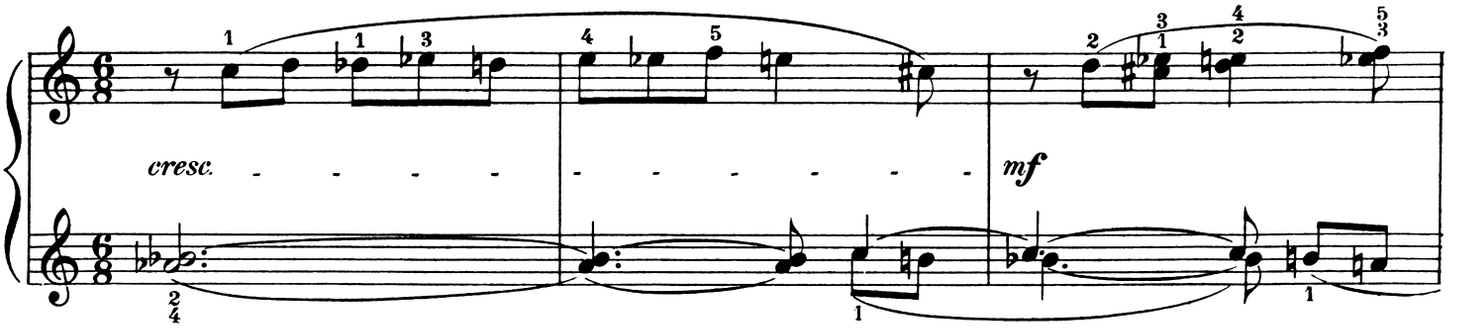
# Major Seconds Broken and Together

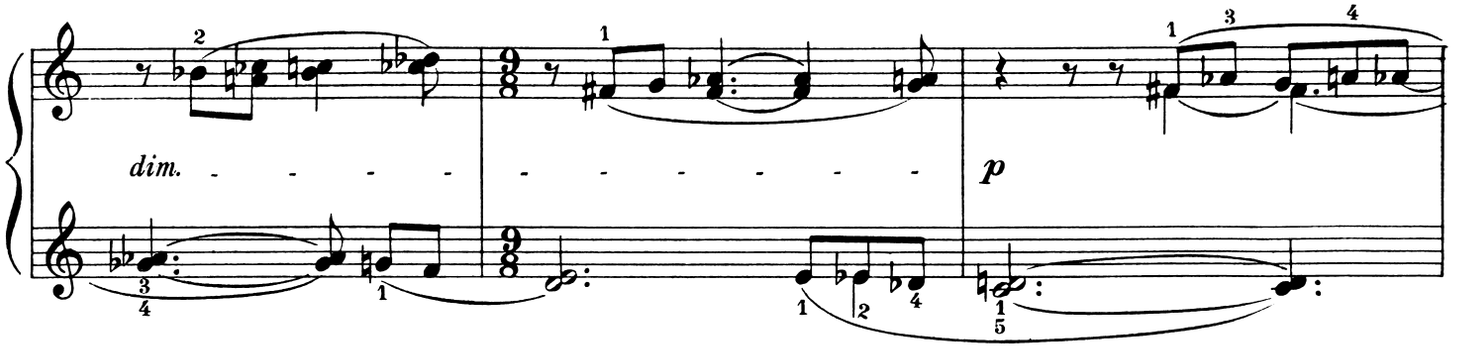
## Secondes majeures plaquées et mélodiques

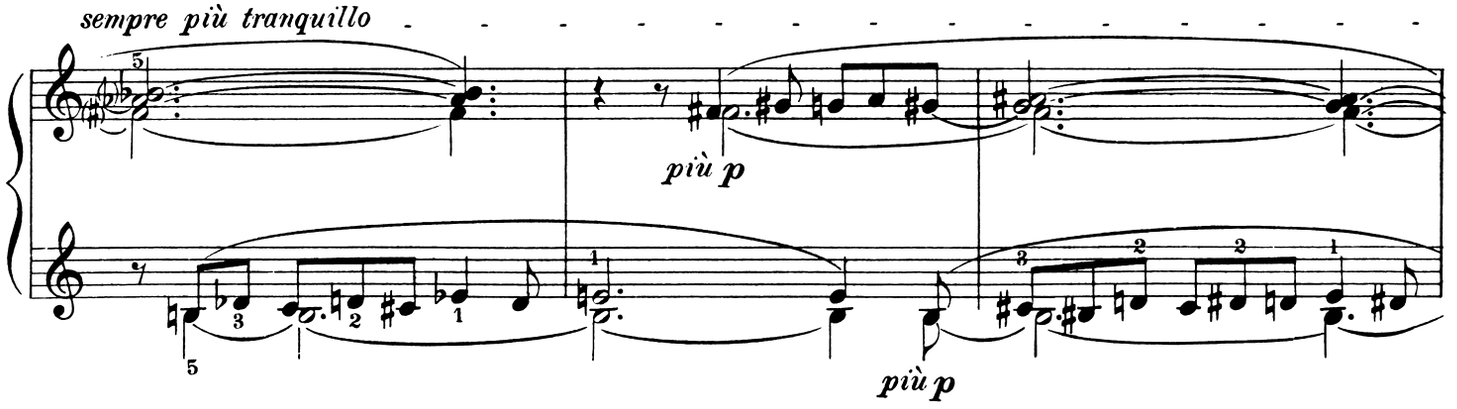
## Große Sekunden in der Chromatik

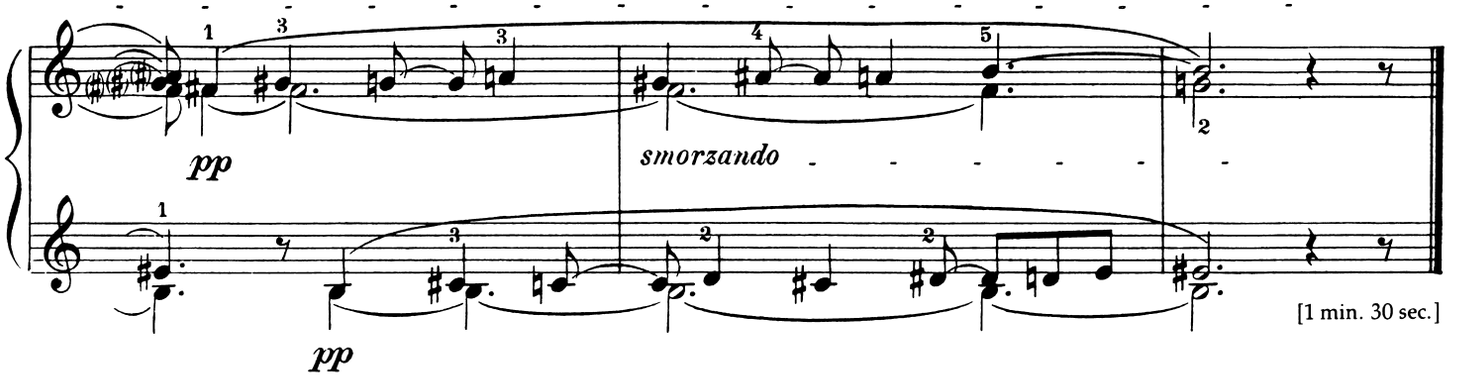
## Nagy másodhangközök egyszerre és törve




cresc.
mf


dim.
p


sempre più tranquillo
più p
più p


pp
smorzando
pp

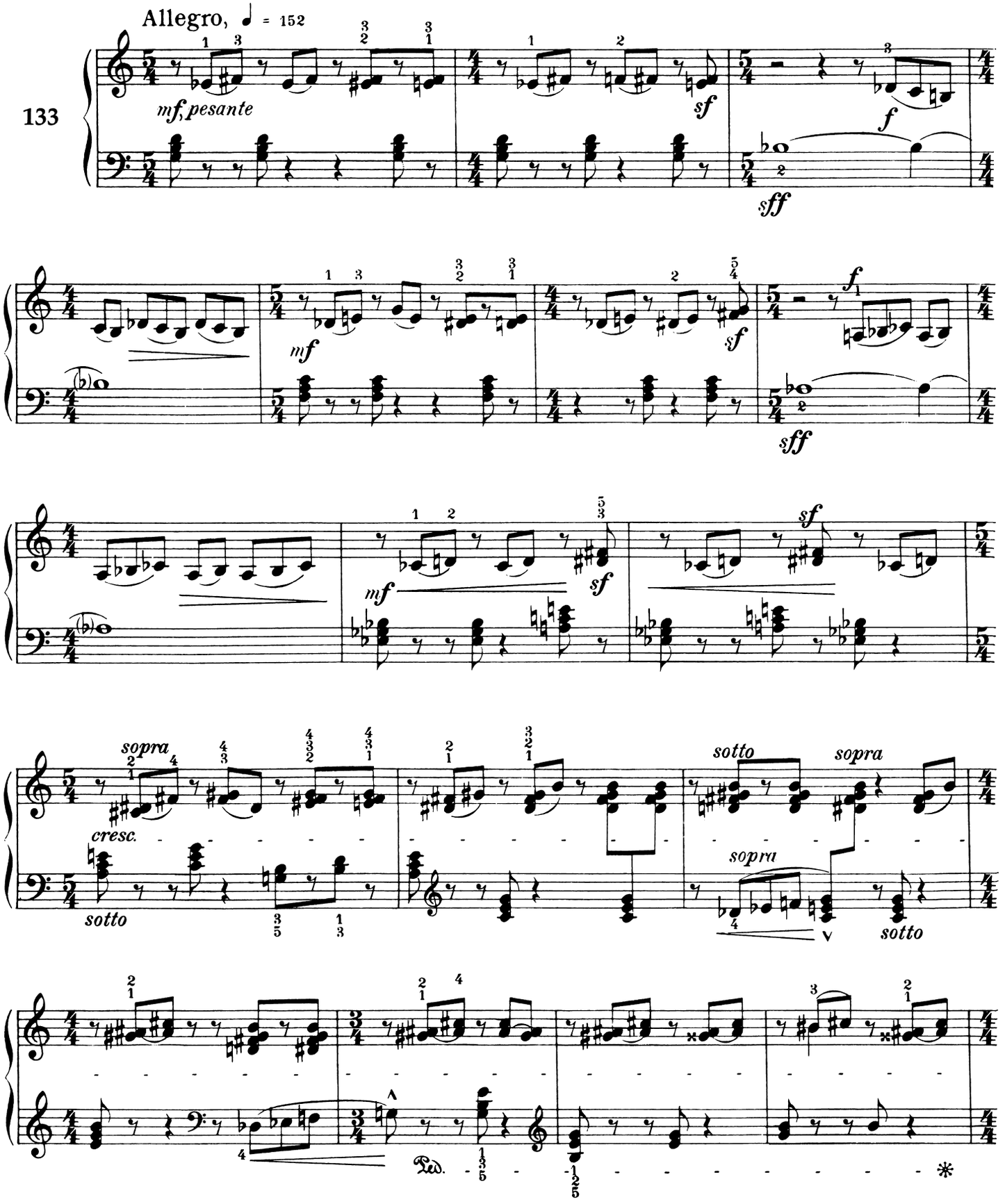
[1 min. 30 sec.]

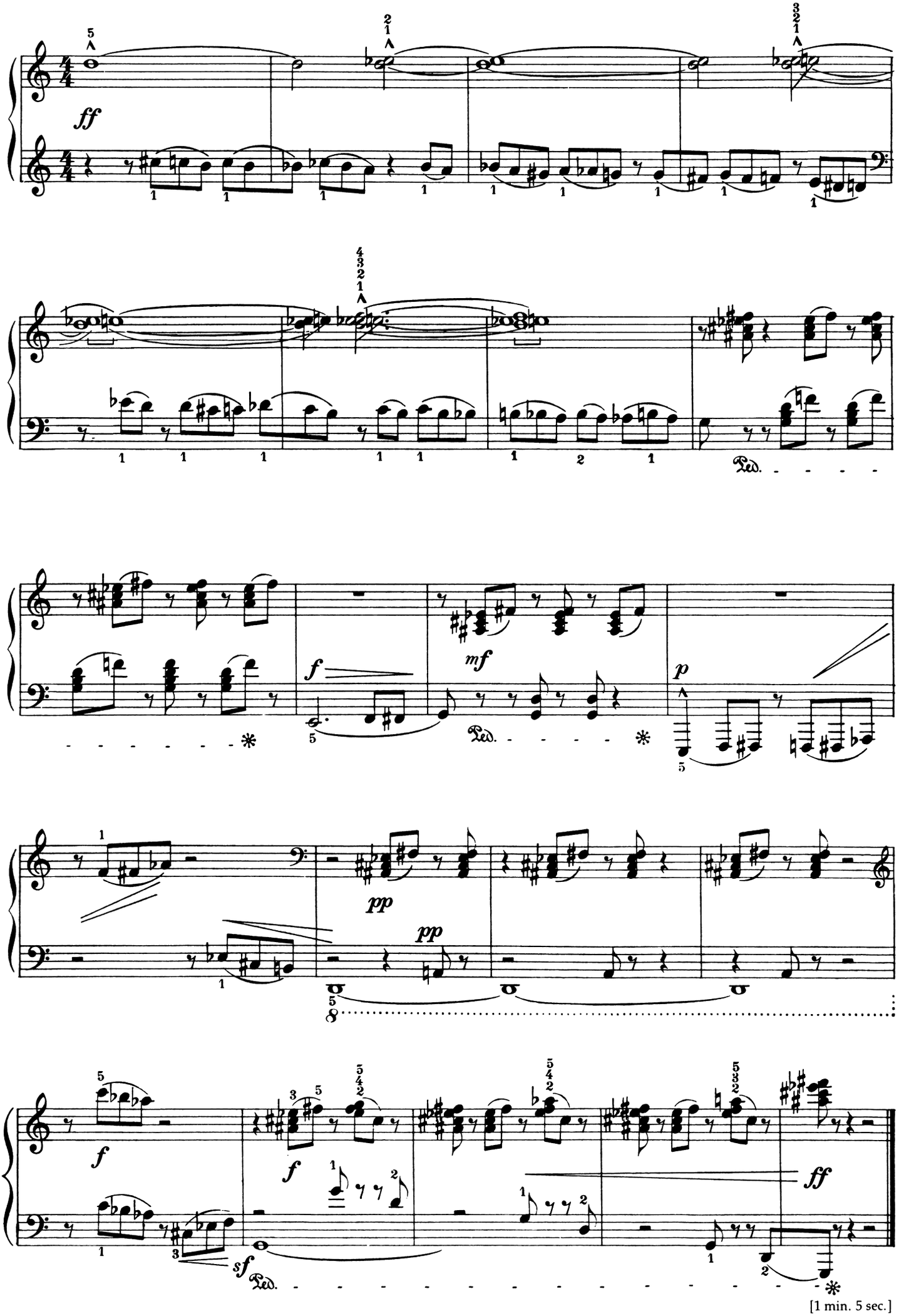
# Syncopation (3)

## Rythme syncopé (3)

## Synkopen (3)

## Szinkópák (3)






[1 min. 5 sec.]

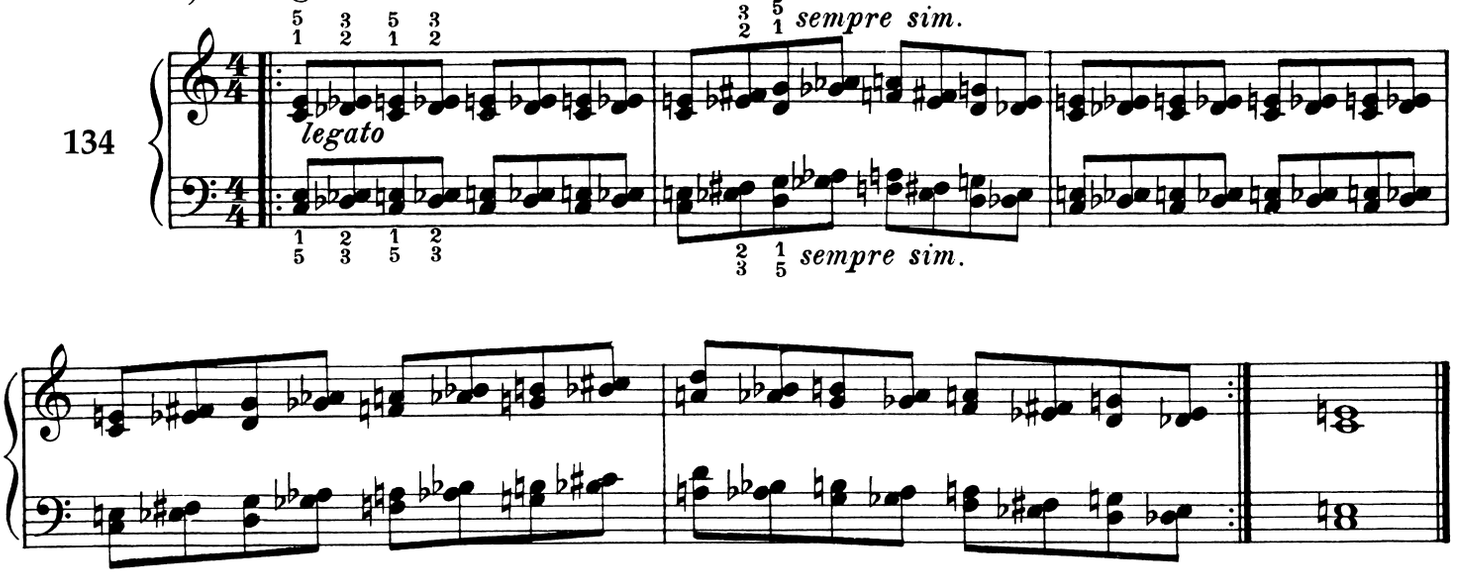
# Studies in Double Notes

## Etudes en notes doubles

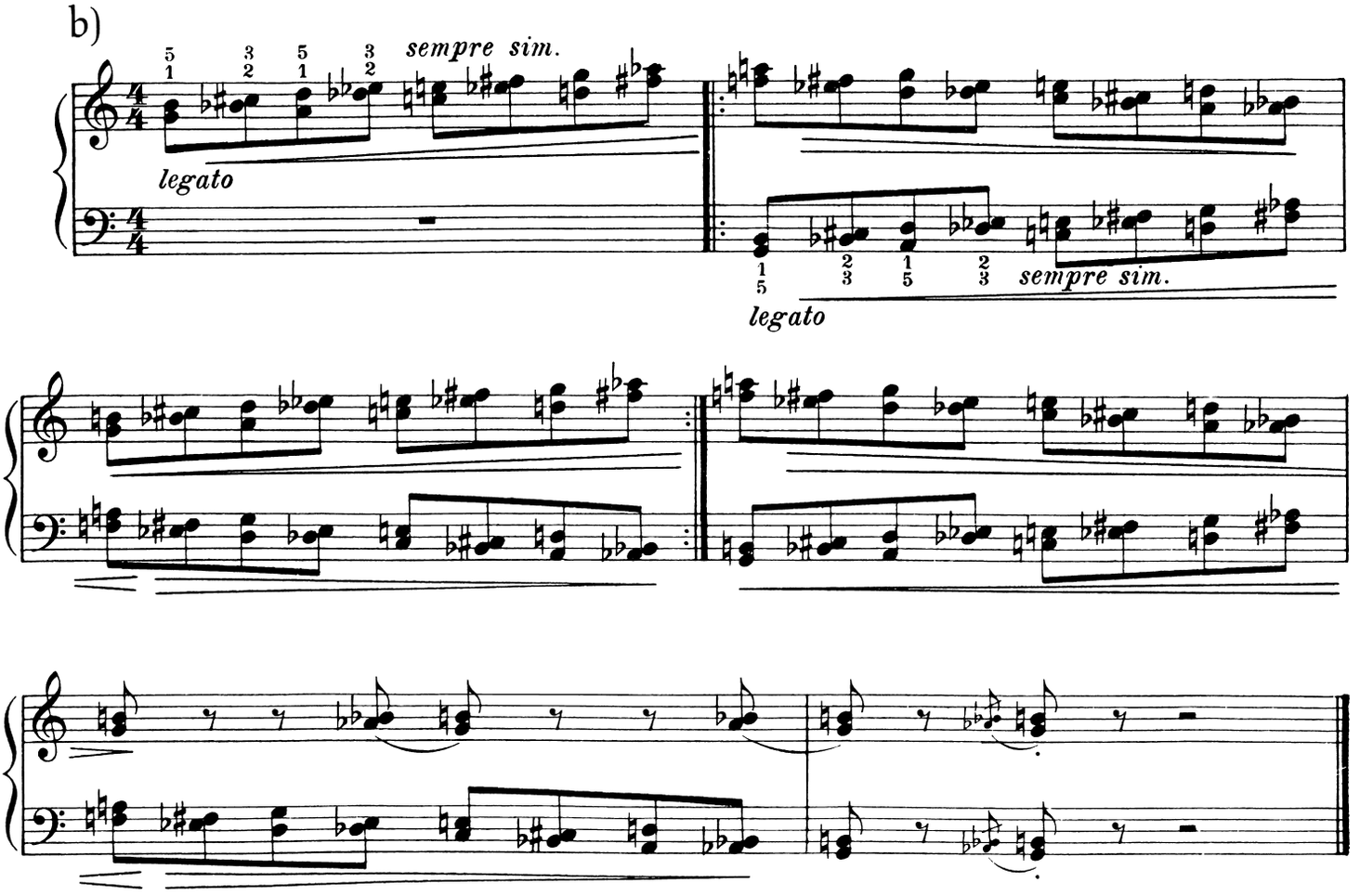
## Doppelgriffetüden

## Gyakorlatok kettősfogásban

a) **Allegro**




b)

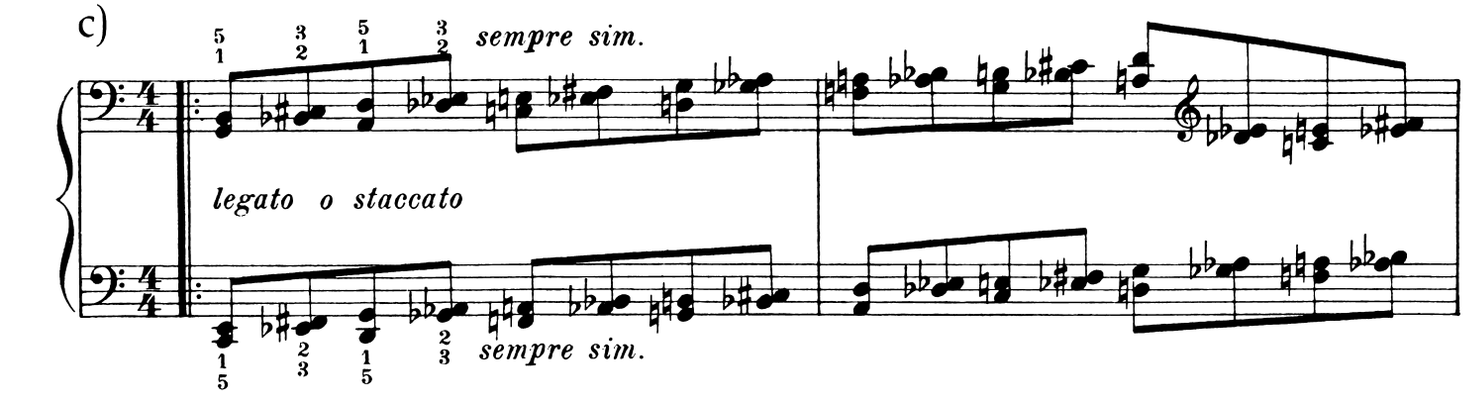


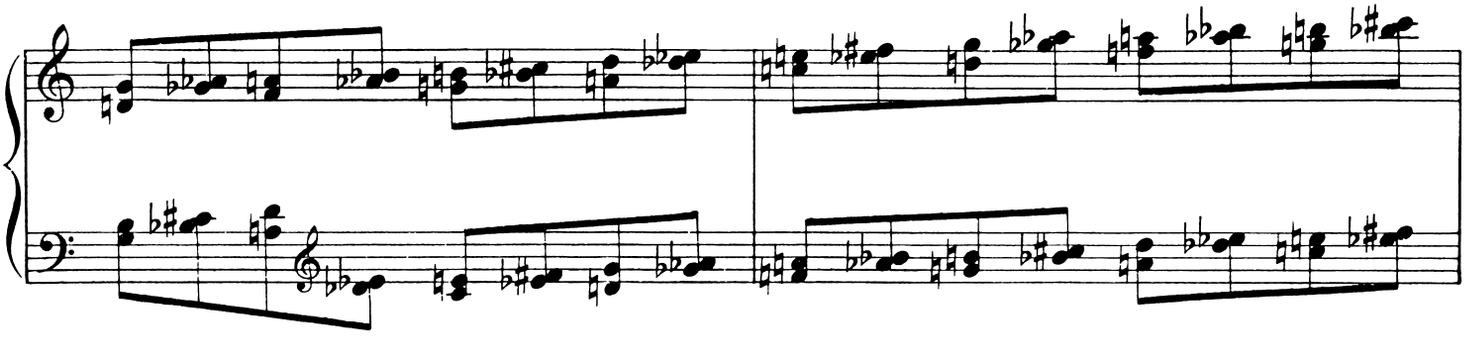
c)

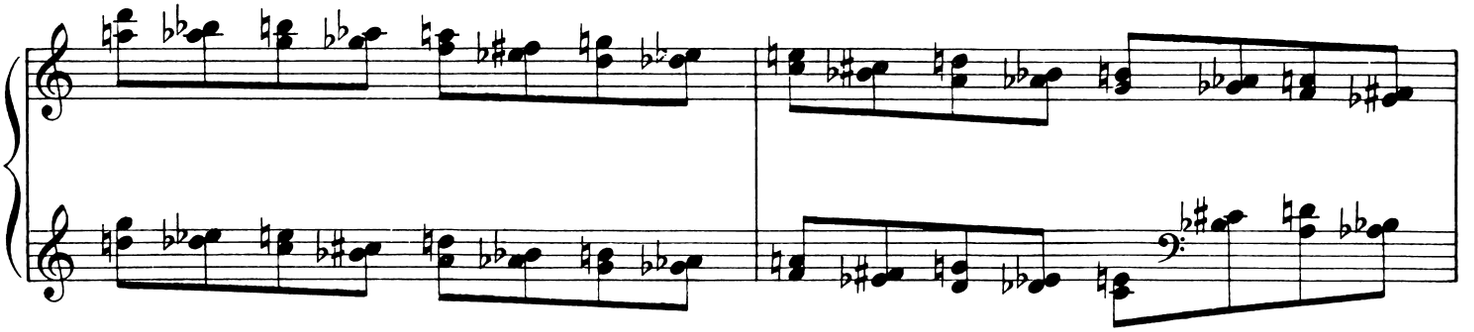
*sempre sim.*

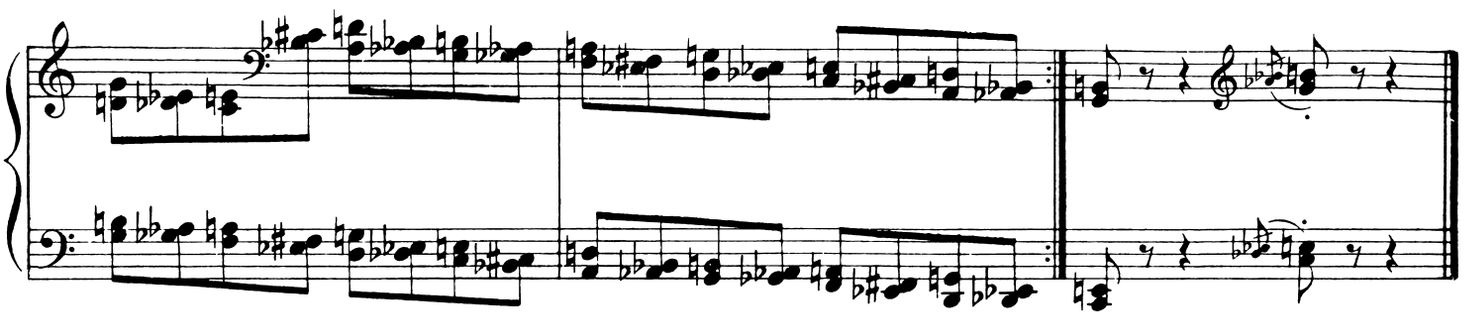
*legato o staccato*

*sempre sim.*

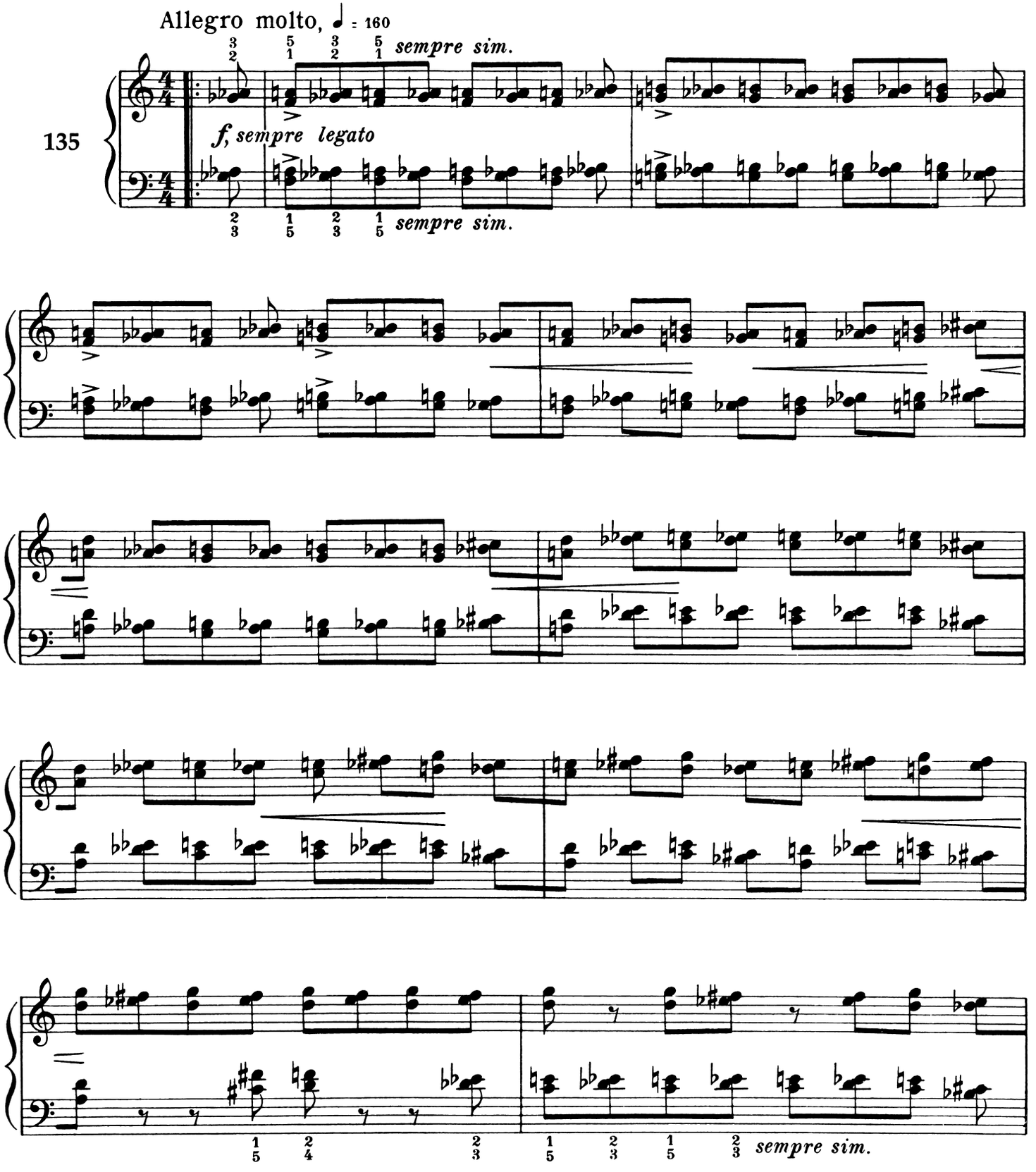


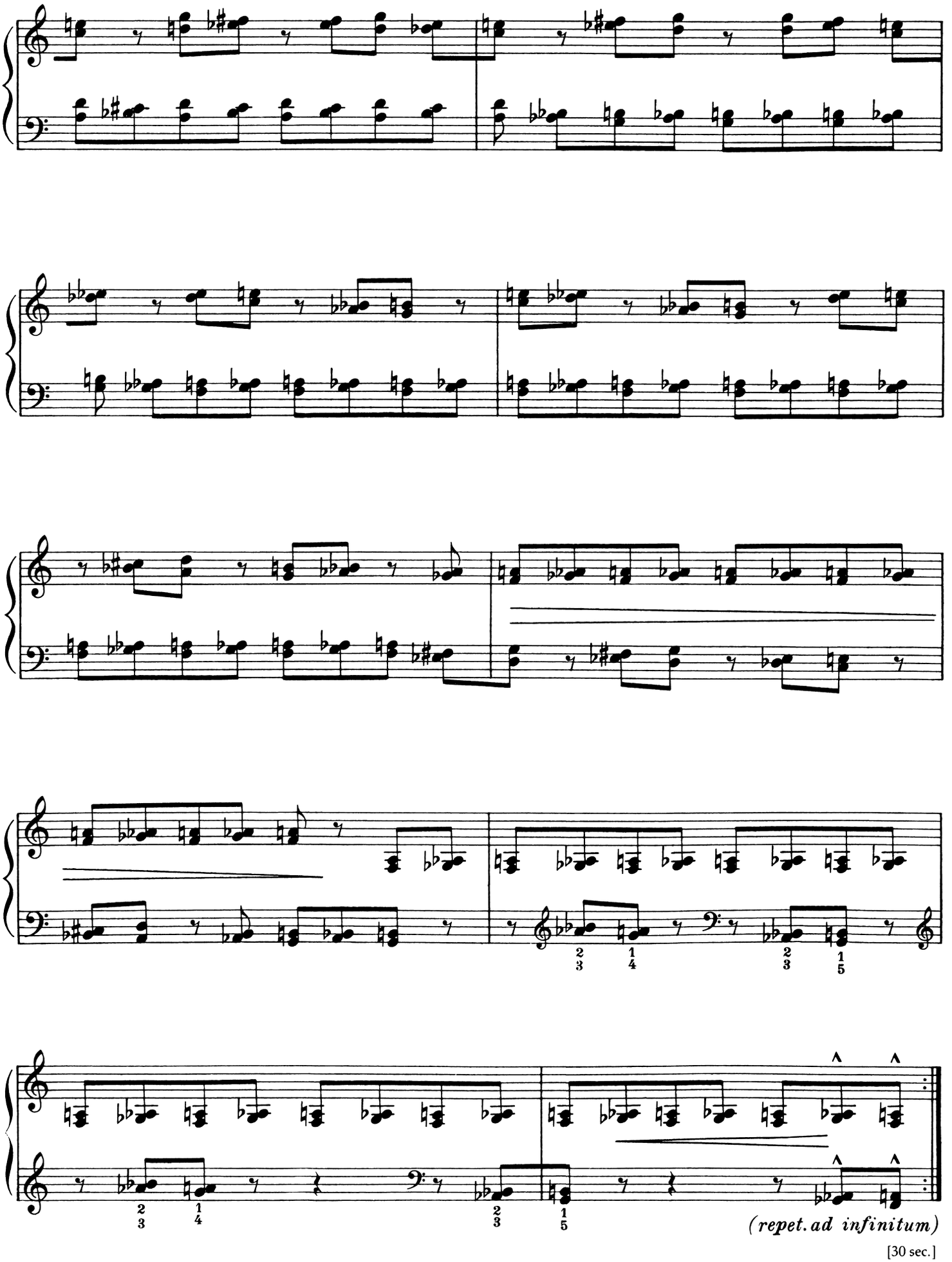






Perpetuum mobile
Perpetuum mobile
Perpetuum mobile





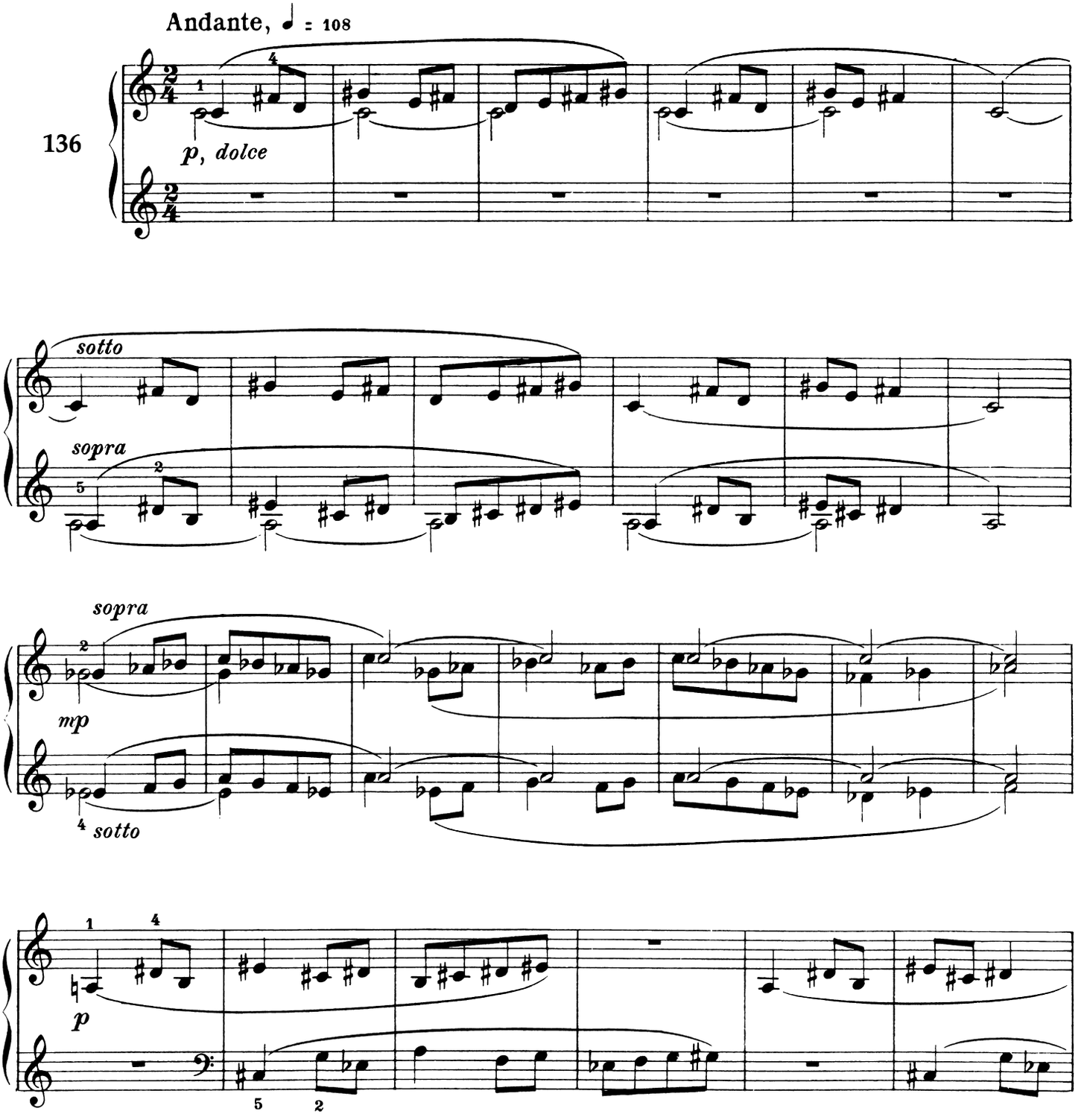

[30 sec.]

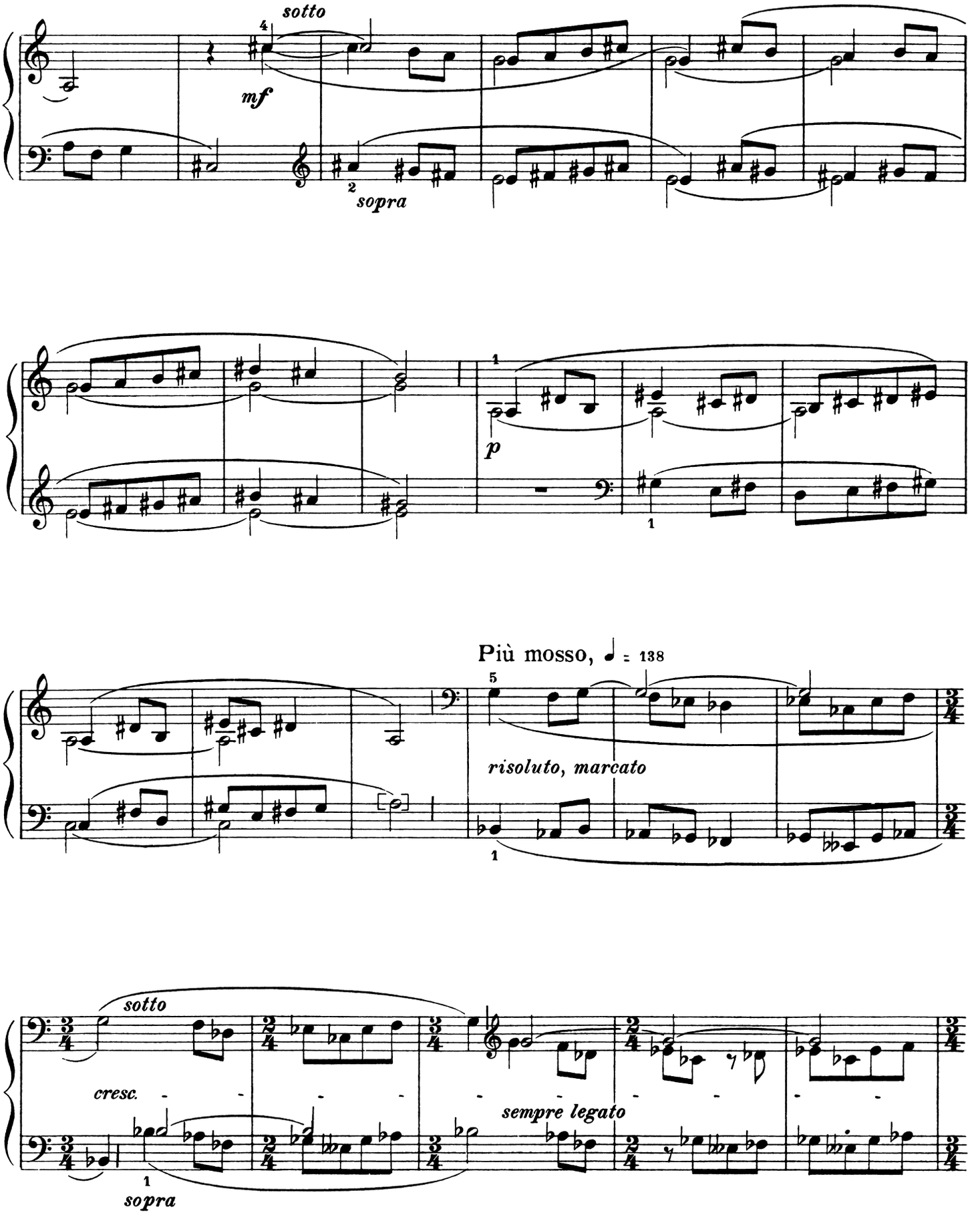
# Whole-tone Scales

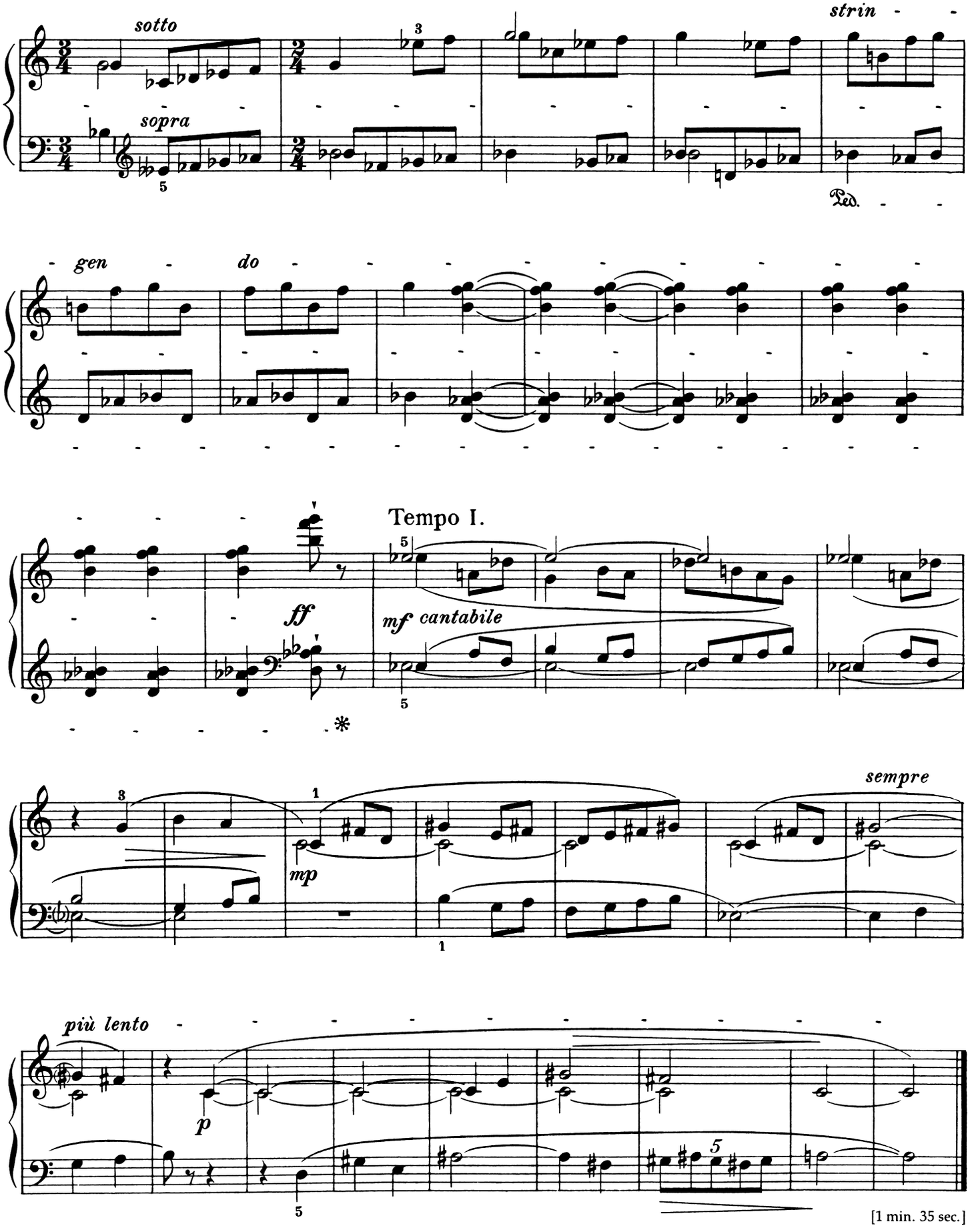
## Gammes par tons

## Ganztonleitern

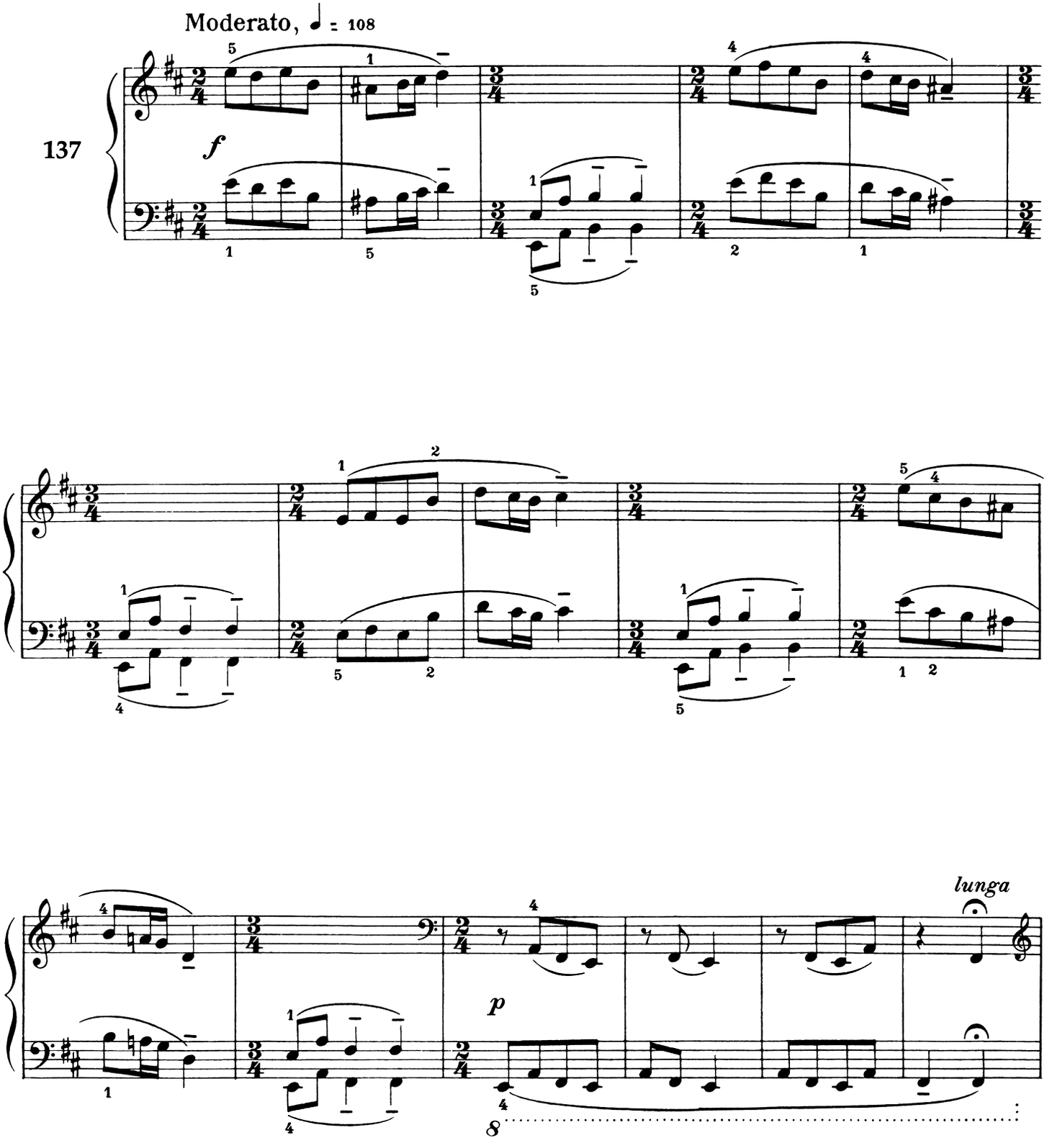
## Hangsorok egészhangokból

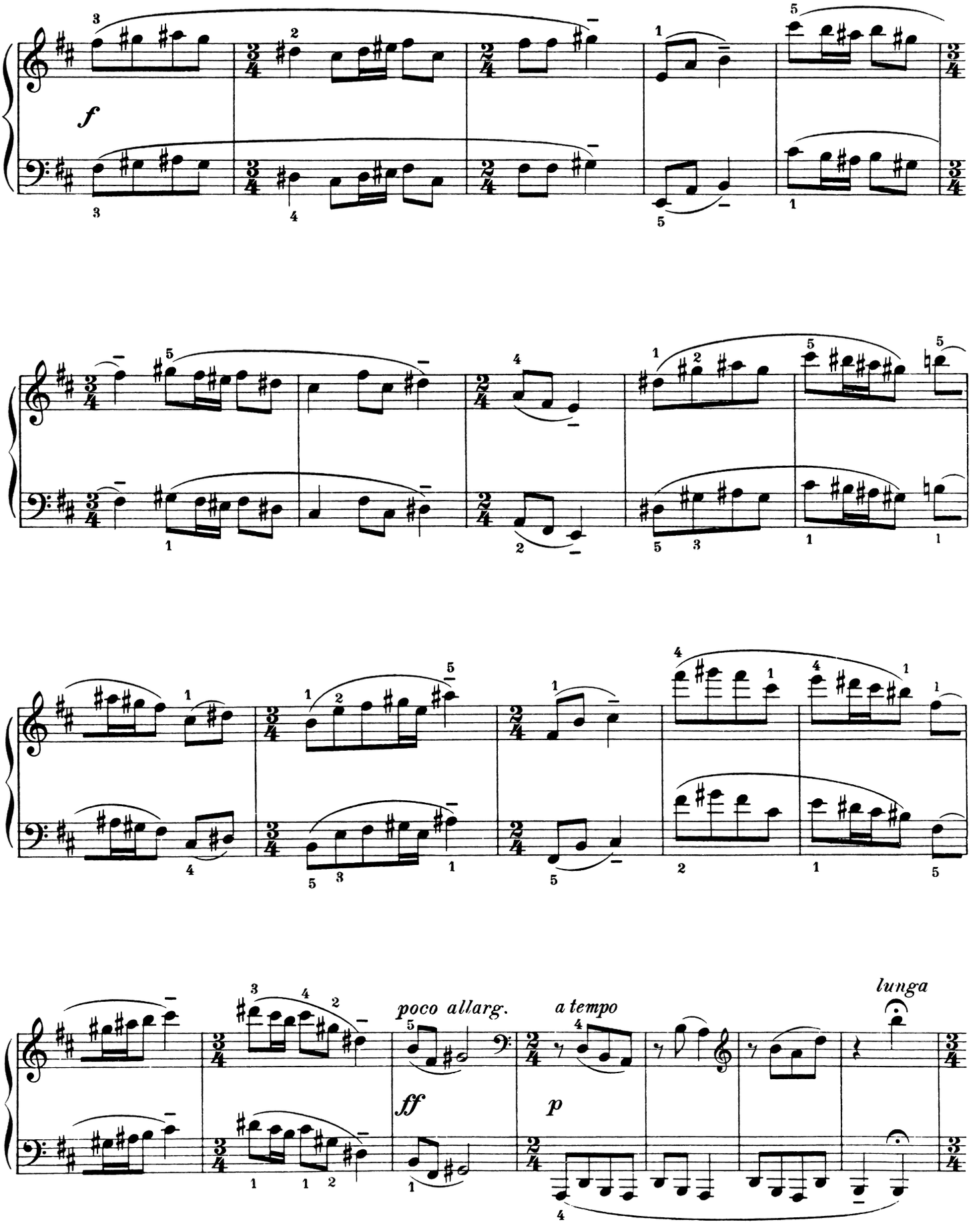


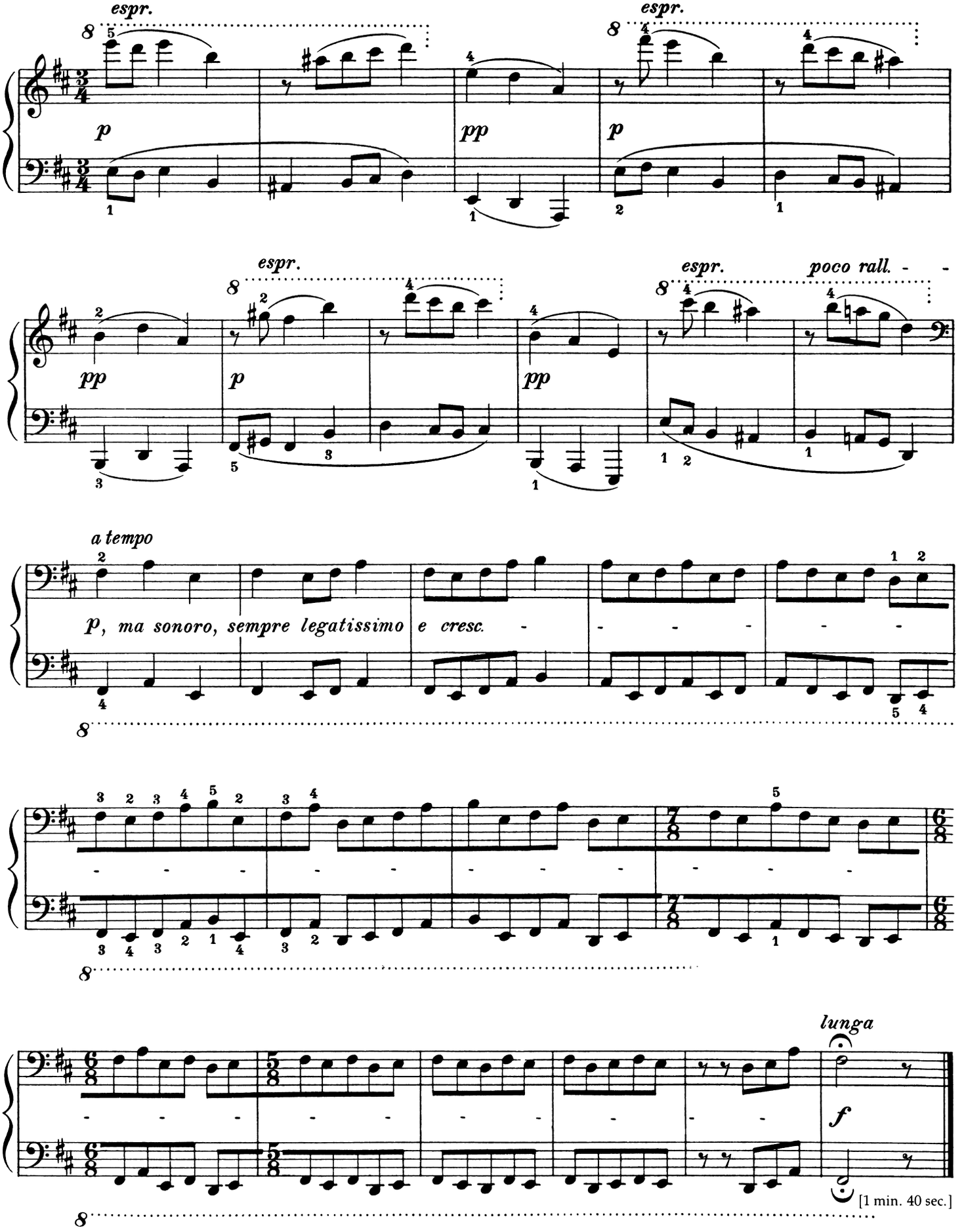

sotto
mf
sopra
p
Più mosso, ♩ = 138
risoluto, marcato
sotto
cresc.
sempre legato
sopra


sotto
sopra
strin
Ped.
gen
do
Tempo I.
ff
mf cantabile
sempre
mp
più lento
p

[1 min. 35 sec.]


Moderato, ♩ = 108
137
f
p
lunga


f
poco allarg.
ff
a tempo
p
lunga

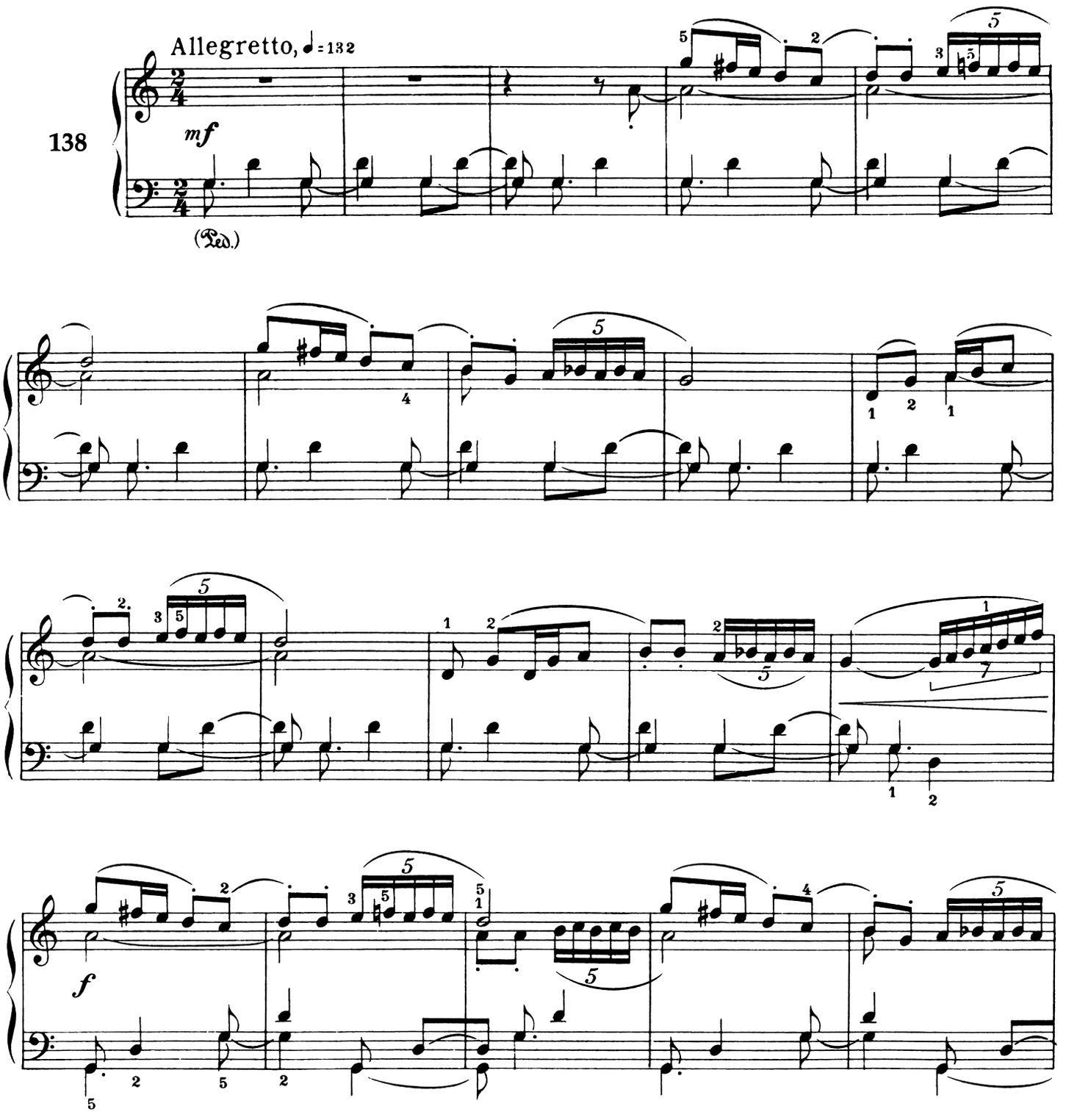

espr.
espr.
p
pp
p
espr.
espr.
poco rall. - -
pp
p
pp
a tempo
p, ma sonoro, sempre legatissimo e cresc. - - - - - -
lunga
f
[1 min. 40 sec.]

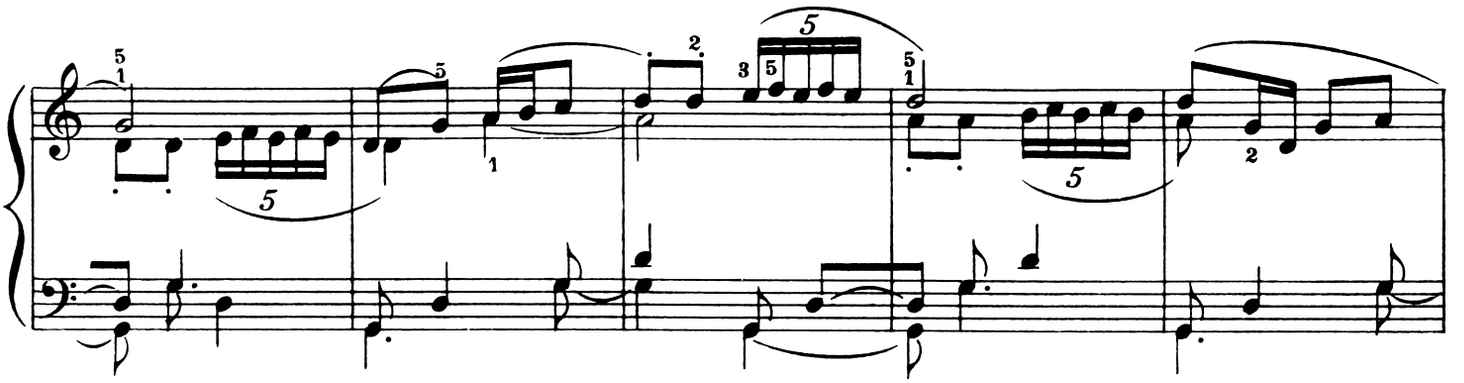
Bagpipe Music

Air de cornemuse

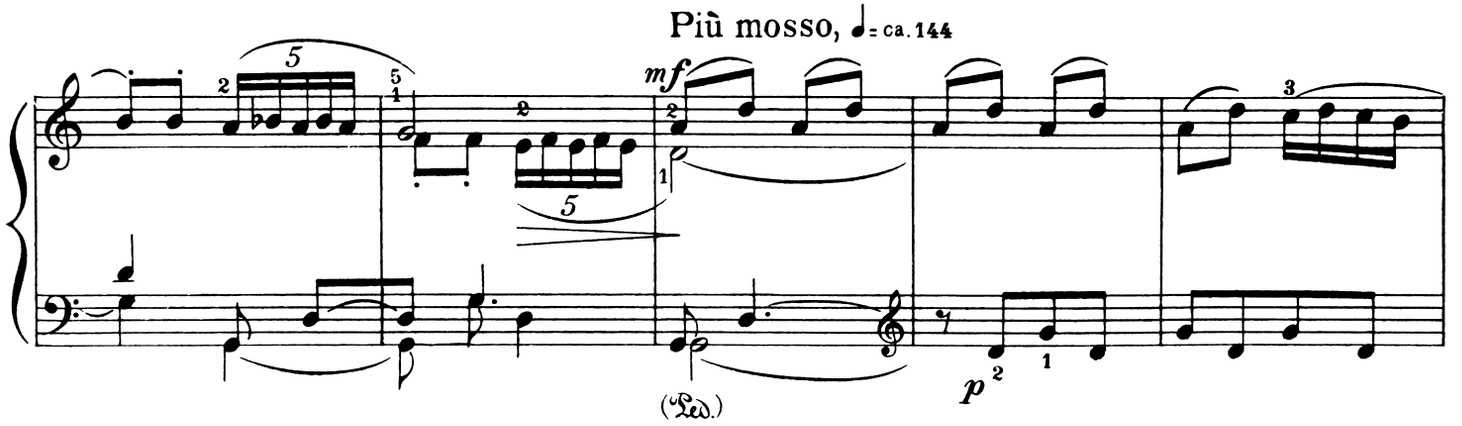
Dudelsack-Musik

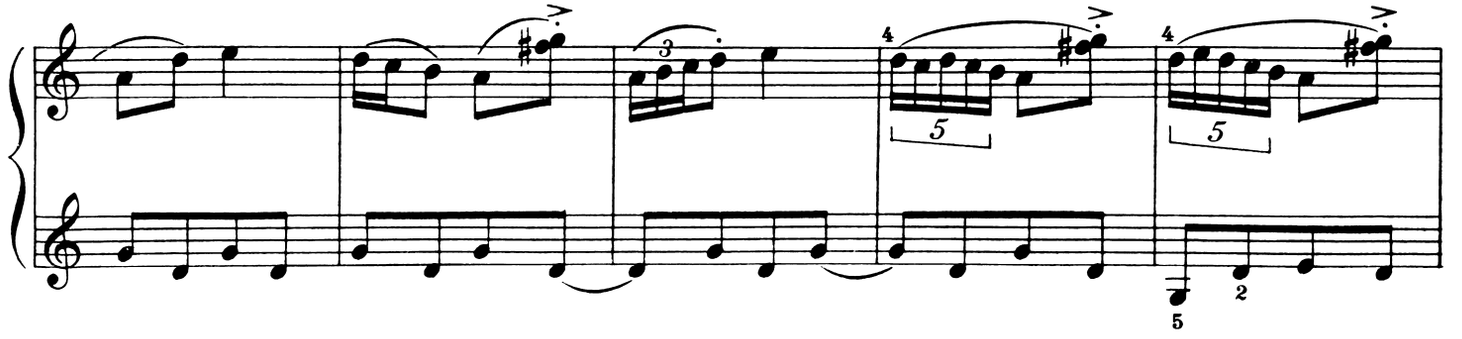
Dudamuzsika

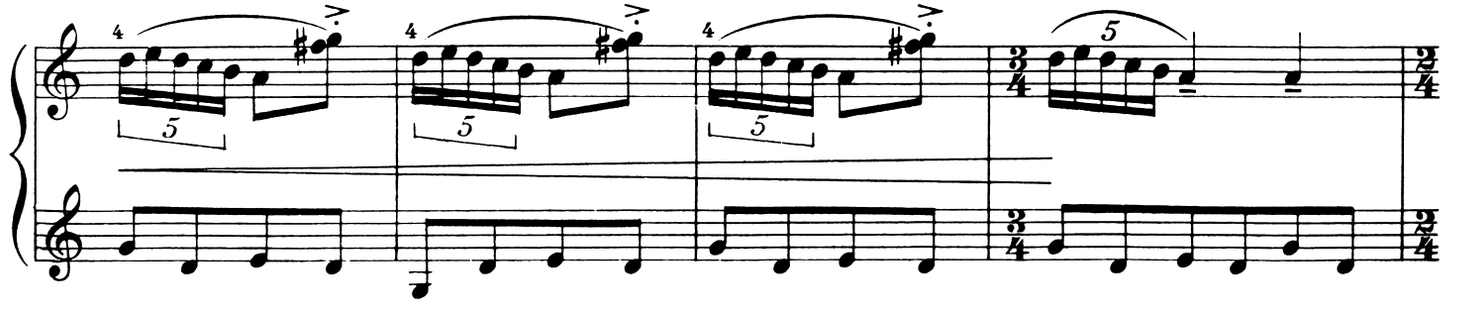


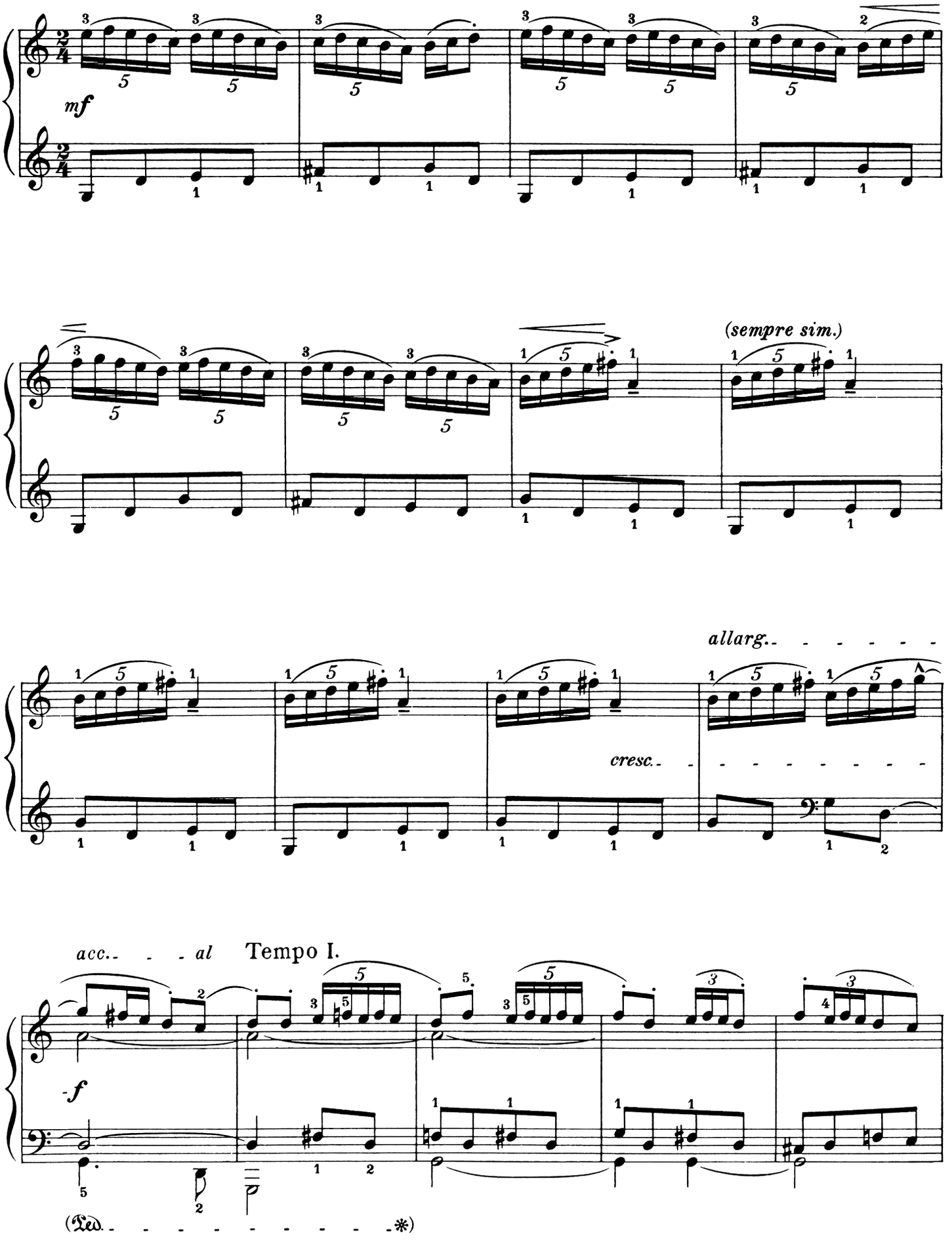


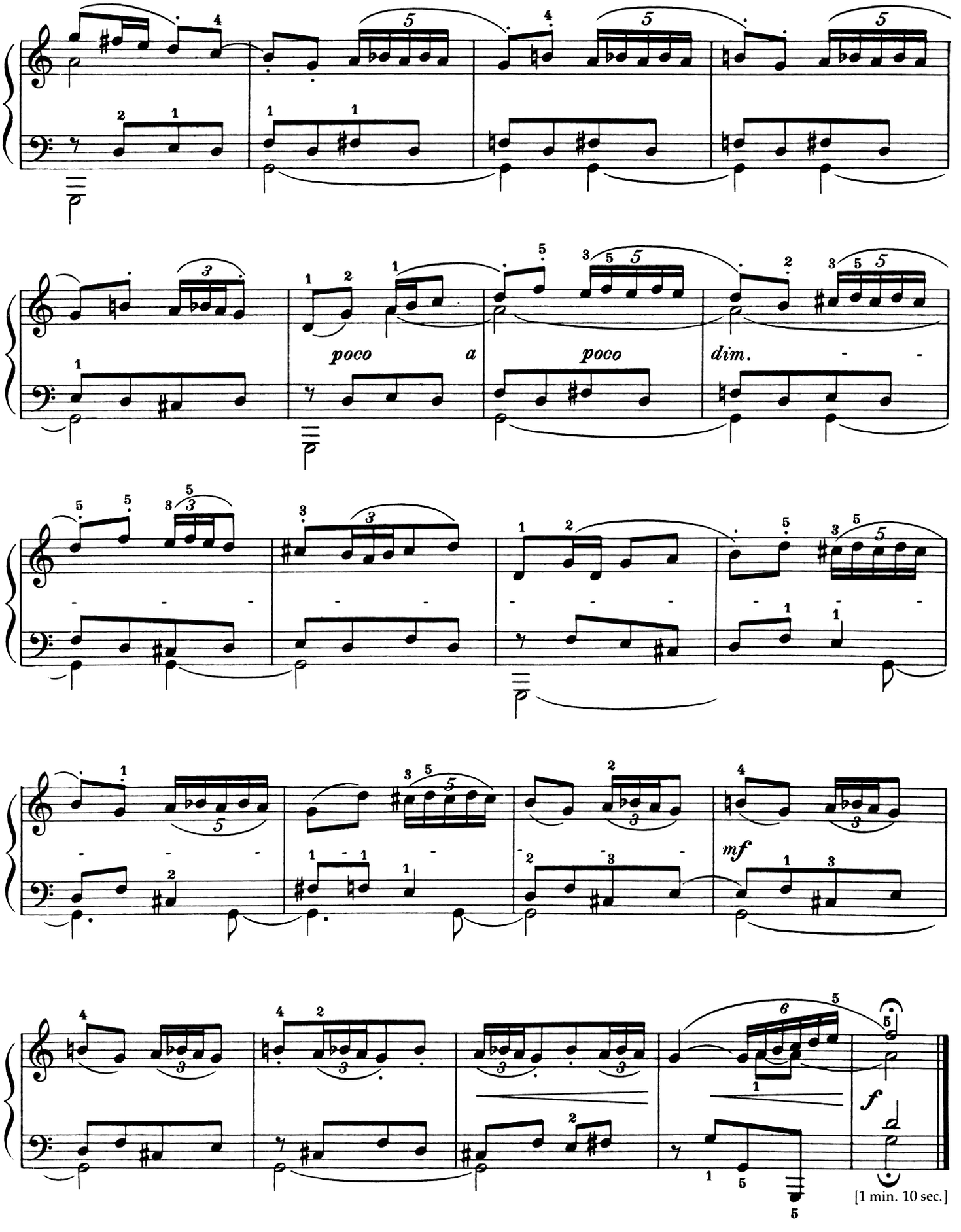
Più mosso, ♩= ca. 144






mf
(sempre sim.)
allarg.
cresc.
acc. al
Tempo I.
f
(Ped. *)

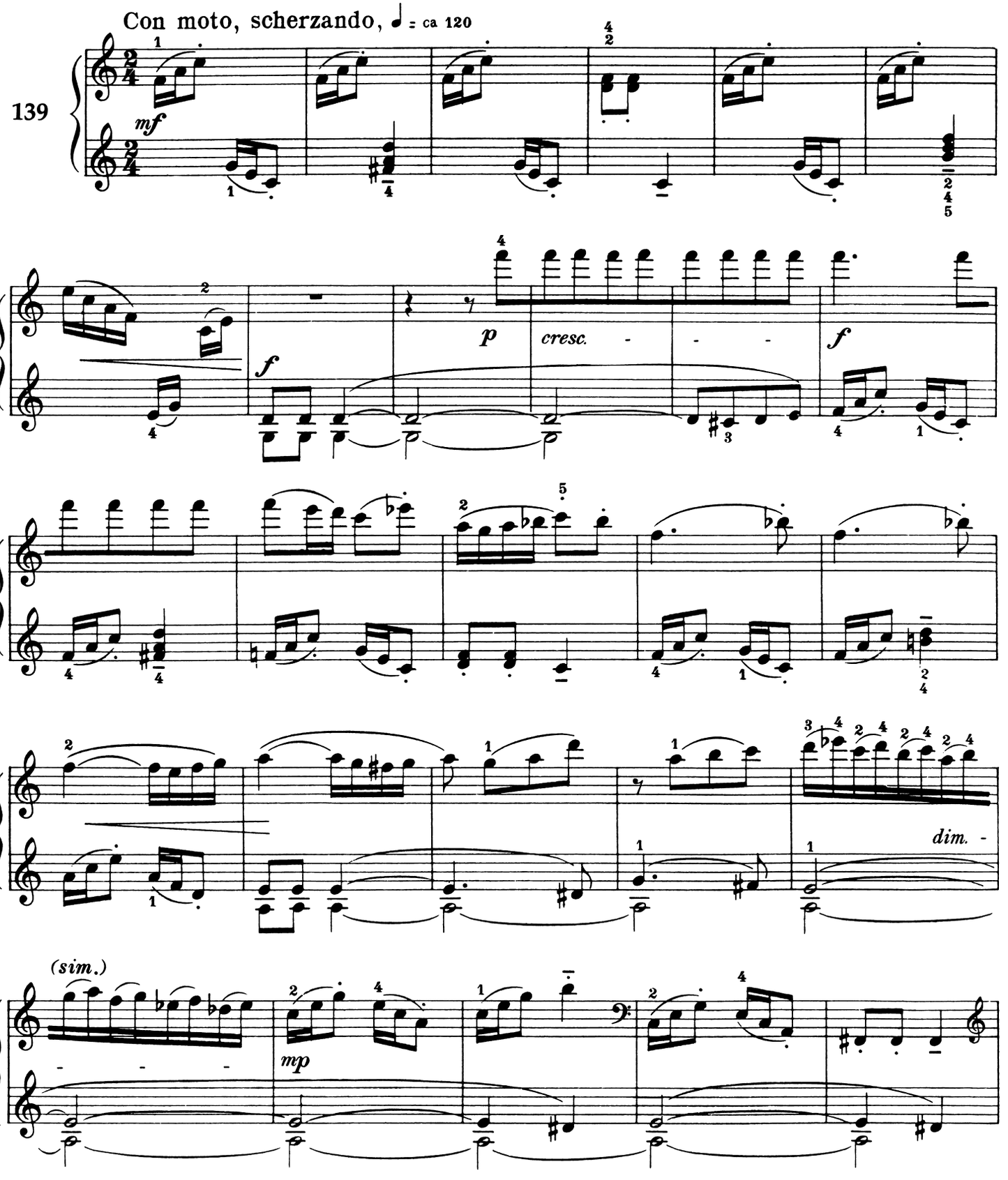

poco a poco
dim.
mf
f
[1 min. 10 sec.]

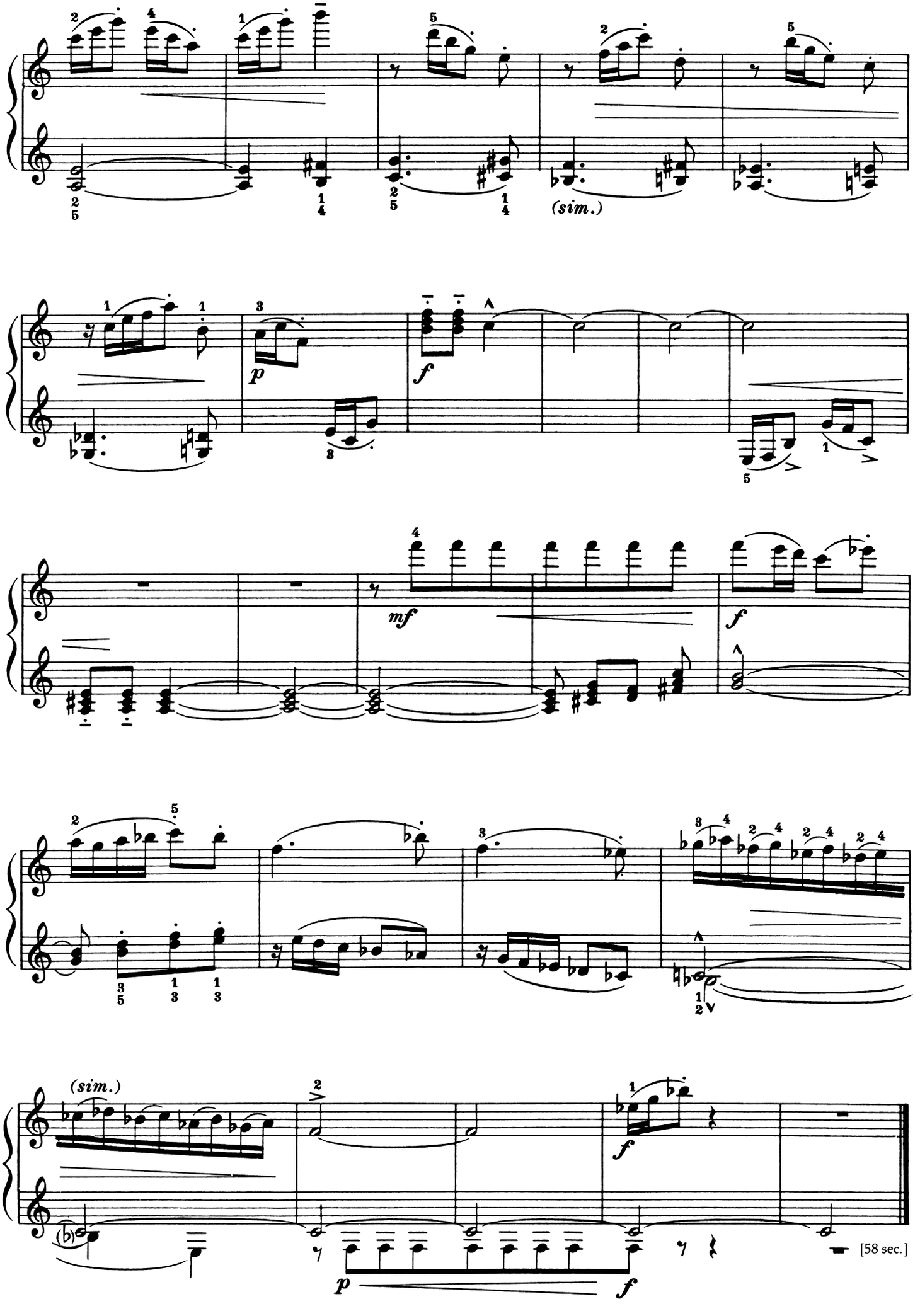
Jack-in-the-Box

Diable-à-ressort

Hanswurst

Paprikajancsi




(sim.)
p
f
mf
f
(sim.)
f
p
f
[58 sec.]

**127** Ezt a számot a következő módon lehet előadni:
a) aki a kíséretet játssza, az énekel is hozzá;
b) két zongorán úgy, hogy a II.-on az eredeti kíséretet, az I.-n a dallamot felső oktávakettőzésben;
c) zongorán és hegedűn; a hegedűs az első versszakot az eredeti fekvésben, a második versszakot egy oktávával magasabban játssza.